

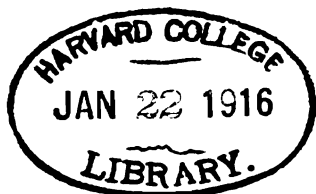
Mus. b.  
GOYESCA

ENRIQUE GRANADO



Ms. A. 9.1.6.601 F

2310-7



Boott fund

Copyright, 1915, by G. Schirmer

MAY 15 1916

# GOYESCAS

AN OPERA IN THREE TABLEAUX

THE BOOK BY  
FERNANDO PERIQUET

THE MUSIC BY  
ENRIQUE GRANADOS

ENGLISH VERSION BY  
JAMES WELDON JOHNSON



**G. SCHIRMER**

NEW YORK : 8 EAST 43d ST. . LONDON, W. : 18, BERNERS ST.  
BOSTON : THE BOSTON MUSIC CO.

*Copyright, 1916, by G. Schirmer*

**GOYESCAS**



## CHARACTERS

---

<b>ROSARIO</b> , a highborn lady	<i>Soprano</i>
<b>FERNANDO</b> , a young officer, her lover	<i>Tenor</i>
<b>PAQUIRO</b> , a toreador	<i>Baritone</i>
<b>PEPA</b> , a young girl of the people, Paquiro's sweetheart	<i>Mezzo-soprano</i>

## MAJAS and MAJOS

---

Scene and time of action, Spain about the year 1800.

The First Tableau shows a square in the outskirts of Madrid.

The Second Tableau, a large barn.

The Third Tableau, Rosario's garden.

## Story of the Opera

The characters and setting of *Goyescas* are suggested by the work of the great Spanish painter, Goya. The opening scene is after one of his famous tapestry cartoons, in which a group of laughing *majas*<sup>1</sup> are tossing a *pelele*<sup>2</sup> (a "man of straw") in a blanket. For the Spanish *maja* there is no exact English equivalent. Fitch, in a study of Goya and his times, describes her as follows: "She was a native of Madrid, and flourished at the close of the eighteenth century. She was an explosive, flashy young person, with a vivid taste for finery in dress and jewels, which you must not be too curious in questioning how she found the means to gratify. She would probably tell you she kept a flower-stall or helped in a shop, and we must take her word for it. The *majo*, her masculine companion, who did a little tinkering or huckstering in his more strenuous moments, shared her passion for extravagance in attire, her indolence, arrogance, audacity and fire."

The opera opens with a crowd of *majas* and *majos* enjoying a holiday on the outskirts of Madrid. Some of the *majas* are engaged in the popular pastime of tossing the *pelele*. Paquiro, the toreador, is passing among the women, flattering them and paying them compliments. Pepa, the present sweetheart of Paquiro, arrives in her dog-cart. She is given a welcome which attests her great popularity. Shortly afterwards, Rosario, a lady of rank, arrives in her sedan-chair; she comes to keep a rendezvous with her lover, Fernando, a captain in the Royal Spanish Guards. Paquiro addresses Rosario, reminding her of the *baile de candil* (a low ball given in a lantern-lighted room) which she once attended, and inviting her to go again. His remarks are overheard by Fernando, in whose breast they arouse doubt and jealous suspicions. He comes forward, and tells Paquiro that Rosario shall go to the dance, but that he (Fernando) will accompany her thither. In spite of the warnings of all present, he compels Rosario to promise to go with him. Pepa, furiously jealous because of Paquiro's neglect, vows vengeance on Rosario.

The second tableau presents the scene of the ball. Fernando brings Rosario with him; his haughty bearing and disdainful words greatly incense the *majos* and *majas*, and Paquiro in particular. Pepa, by her taunts, arouses Fernando to madness; Rosario faints away as the war of words reaches its height, and Fernando and Paquiro take advantage of the confusion to arrange for a duel that evening at eleven o'clock in a spot not far from Rosario's dwelling. Rosario recovers from her swoon and retires with Fernando; the crowd resume their interrupted festivities.

The third tableau shows Rosario's garden. Rosario herself is discovered seated on a stone bench and listening to the nightingale's song, which she accompanies with a passionate love-song. She then goes slowly into the house, and reappears leaning out of a window, where Fernando finds her; in the midst of their impassioned love-duet the tones of a bell striking the fatal hour, and the passing of Paquiro's muffled figure in the background, unseen by Rosario, remind Fernando of the encounter that awaits; he tears himself away and rushes out. Rosario hesitatingly follows. Presently the silence is rent by a cry from Fernando, followed by a shriek from Rosario as her lover falls, mortally wounded. They reappear after a brief pause, Rosario supporting Fernando to the stone bench, where he dies in her arms.

*Goyescas* takes for its characters the types of Goya's brush; for its theme, the sentiment of Goya's time—perhaps of all time—that in a woman's hands man is ever a *pelele*.

<sup>1</sup> *Maja*, pronounce mah'-hah.

<sup>2</sup> *Pelele*, pronounce pay-lay'-leh. Tossing the *pelele* (a stuffed figure of a man, usually held to represent some undesirable or tiresome lover) is an ancient popular sport in Spain.

# Goyescas

0

## Los Majos Enamorados

F. Periquet

E. Granados

English version by  
James Weldon Johnson

### Cuadro 1º Tableau I

Allegro moderato (brillante)

Piano

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/4. The music begins with a forte (ff) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. There are several accents and slurs throughout the system.

The second system continues the piece. It features a prominent triplet in the upper staff, marked with a '3' and a slur. The lower staff continues with its accompaniment. The dynamics and articulation are consistent with the first system.

The third system shows further development of the musical themes. It includes more triplet figures in both the upper and lower staves. The notation includes various note values and rests, maintaining the 3/4 time signature.

The fourth system concludes the piece on this page. It features a forte (f) dynamic marking. The music ends with a final cadence in both staves, with a fermata over the final notes.

Copyright, 1915, by G. Schirmer

Deposited conforme a la ley de la República Mexicana en el año MCMXV  
por G. Schirmer (Inc.), Proprietarios, Nueva York y México

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns.

Third system of musical notation, including a fermata over a measure in the treble clef.

**Telón (rideau)**  
Curtain rises

Fourth system of musical notation, starting with the section 'Telón (rideau) Curtain rises' and including a forte (*ff*) dynamic marking.

Escena 1ª [Paquiro y Coro] Pradera de la Florida. En lontananza la Silueta de la Iglesia de San Antonio. A la izquierda lejos el rio Manzanares. También a la izquierda en primer término un merendero practicable con encanizado. Día espléndido. Manolas y chiperos mantean un pelele. Recuerda escena del famoso tapiz de Goya. Entre los hombres está Paquiro, mozo gallardo y decidor, que piropea a las hembras allí presentes.

Campo de la Florida. In the background the silhouette of the Church of San Antonio. To the left the Manzanares River in the distance. In the foreground (left) a practicable eating-house with fish-weir. A fine day. Majos and majas are tossing a "pelele" (an effigy, or stuffed figure) in a blanket. The scene is after the famous painting by Goya. Among the men is Paquiro, a daring, carefree fellow, and a wit; he is complimenting and flattering the women.

### Escena 1ª Scene I

Fermo (with strong rhythm)

SOPRANO  
A - qui co - mo a - llá, a - qui co - mo a - llá. Ma -  
There's joy ev - 'ry - where! There's joy ev - 'ry - where! Ma -

ALTO  
A - qui co - mo a - llá, a - qui co - mo a - llá. Ma -  
There's joy ev - 'ry - where! There's joy ev - 'ry - where! Ma -

TENOR  
A - qui co - mo a - llá, a - qui co - mo a - llá. Ma -  
There's joy ev - 'ry - where! There's joy ev - 'ry - where! Ma -

BASS  
¡Bue - no vá! ¡Bue - no vá! Ma -  
Ev - 'ry - where! Ev - 'ry - where! Ma -

"El Pelele,"  
a tempo

drid su a - le - grí - a ar - dien - te de - rra - man - do es - tá. ¡En un -  
drid, your gay - ness and laugh - ter is felt in the air. (al Pelele) Come a -

drid su a - le - grí - a ar - dien - te de - rra - man - do es - tá. ¡Sal - ta!  
drid, your gay - ness and laugh - ter is felt in the air. Toss him!

drid su a - le - grí - a ar - dien - te de - rra - man - do es - tá. Que na - die sien - te  
drid, your gay - ness and laugh - ter is felt in the air. There are not man - y

drid su a - le - grí - a sien - te. Gra - ta a - le - grí - a,  
drid, your gay - ness and laugh - ter, Laugh - ter and plea - - sure

*p legg.*

(manteando al pelele)  
(tossing the pelele)

trist! long! ¡En un - tris! Come a - - long! que por a - If you would

¡Sal - ta! Un hom - bre a - sí nun - ca Toss him! So then a man's nev - er

co - mo la jen - te de es - te pa - is. que na - ce a - qui. Wo - men, if an - y, Like in Ma - drid.

que en el am - bien - - te flo - ta ya. float on the breez - - es ev - 'ry - where.

mar ven - drá a dar en pe - le - le quien fi - éy no ve - le. Ven - ga cor - te - jo play at the game if "pe - le - le" Come mer - ri - ly, gai - ly. Come like a lov - er

fal - - ta. Que u - na ma - no - la me - jor va só - la want - - ing, For a girl will go lone - ly, Ra - ther than on - ly

(a las majas) (to the majas)

¡Ved si e - sa ca - ra de a - mor con - sue - lo Look at that face of ra - di - ant beau - ty!

bra - vo y gen - til... mas no un zas - can - dil.  
gal - lant and brave, But not like a knave!

que a - com - pa - ña - da por un zas - can - dil.  
To have for com - pan - ion a fool or a knave!

ha - llar - se pue - de si no es a - quí!  
It can be found in no oth - er place!

¡Lo - co tras e - llas voy! Que, al fin,  
I'm wild o'er the dear things! And I'll

Si el Man - za - na - res y la Flo - ri - da  
Riv - er of sil - ver, mead - ows of vel - vet,

Di - cen que el vien - to del Gua - da - rra - ma  
They say the breez - es of Gua - da - rra - ma

Yo no cam - bia - - - ra ni por el cie - - - lo,  
I would not change for Par - a - dise, e - - - ven,

ser un pe - le - - - le na - da me due - - - le  
be a pe - le - - - le For wo - men dai - - - ly,

*f* *ritmico bien* *acentuado*

son nues - tra vi - da, lo es tam - bién el ca - ri - ño de un ga -  
 Add to our plea - sure; So do ten - der ca - res - es of a

dá fé a quien a - ma. Si da - rá, ya la vis - ta el ca - so es -  
 heart - en the lov - er, That is true; it is ev - i - dent they

hem - bras que son a - - sí.  
 Wo - men of such rare grace.

si a - for - tu - na - - do soy.  
 If luck in love it brings.

*dim.*

lán \_\_\_\_\_ que a - sí, \_\_\_\_\_ que a -  
 beau! \_\_\_\_\_ They dol \_\_\_\_\_ They

tá, pues ma - jas y ma - jos son en to - da o - ca -  
 do. For we who have felt their breath, know they fan the

¡Ah! ¡Ah!  
 Ah! Ah!

*p*

*leg. Pedale*



sí, que a - sí ien - se - gui - da!  
 do! and in a great - er mea - sure.

sión mo - de - los de pa - sión.  
 fire Of pas - sion and de - sire.

¡Ah! ¡Ah! Sus o - jos  
 Ah! Ah! Their glanc - es,

¡Va! Hey!

*cresc.*

co - rres - pon - da a  
 They are, too, our

Es va - no to - do ar - did que in - ten - te des - vi -  
 So let each one con - fess, It is all in vain to

¿qué ten - drán que o - fre - cen  
 they hold what They of - fer,  
 (a las Majas) (to the majas)

¿Pien - sas en mi? Con - tes - ta, dí.  
 Do you love me? An - swer my plea!

*f brillante*

nues - - - - - tro a - fán. Gra - ce - jo su - til,  
joy \_\_\_\_\_ and woe. Wit spark - ling and bright,

ar \_\_\_\_\_ tal vien - to de Ma - drid. ¡Sal y na - va - jas,  
try \_\_\_\_\_ to \_shun the warm ca - ress. Wit and a dag - ger,

y no dan? ¡Ah!  
and give not. Ah!

Con - tes - ta, di. Eí. ¡Pues bue - no fue - ra  
Answer my plea! Do! Fine it would be if

Po - ca a - le - grí - a el sol die - ra,  
Light of the sun would be joy - less,

*ff*

do - nai - re sin par, tan só - lo se pue - den ha - llar a - quí.  
Beau - ty with - out peer, Look, and you will find they are here a - lone!

flo - res y ma - jas, son co - sas de a - quí! ¡de a - quí!  
flow - ers and wo - men, That's life in Ma - drid, Ma - drid!

po - ca a - le - grí - a el sol die - ra pe - se a su po - der,  
Light of the sun would be joy - less, Al - though he shone full bright a - bove,

que en la Pra - de - ra fal - ta - se a - mor! ¡A - mor!  
on the Pra - de - ra Love were not found! Not there!

*dim. molto*  
Viola  
5

*p*

Que al re - par - tir Dios sus do - nes nos pu - so a mon - to - nes la sal en Ma -  
 God, when he gave out his fa - vors, he show - er'd out beau - ty and wit on Ma -

*p*

Y al re - par - tir Dios sus do - nes nos pu - so a mon - to - nes la sal en Ma -  
 God, when he gave out his fa - vors, he show - er'd out beau - ty and wit on Ma -

*p*

si en - tre no - so - tros no hu - bie - ra el a - mor a la mu -  
 Day would be cheer - less and sor - row - ful, But for wo - man and

*p*

No se lla - ma - ra Flo - ri - da, si. no die - ra vi - da a e - sa  
 We would not call it Flo - ri - da If there did not blos - som love's flow'r so

*p*

¡La más her - mo - sa  
 Beau - ti - ful flow'r of

Oboe

*ben ritmato*

*p*

*cresc.*

dri.  
drid.

dri.  
drid.

jer.  
love.

flor.  
fair.

flor!  
love.

*animandosi*

¡En On Ma - -  
 (al Pelele) (to the Pelele) Ma - -  
 ¡Pe ro at  
 Look at  
 ¡El a - mor!  
 Thoughts of love!  
 ¡A Love's mor!  
 Love's flow'r!  
 drid!  
 drid!  
 ved!  
 that!  
 ¡No sé si fue - ra de a - quí sien - ten las hem - bras i - gual  
 I do not know if there be wo - men else - where who in - spire such  
 ¡No sé si fue - ra de a - quí sien - ten las hem - bras i - gual  
 I do not know if there be wo - men else - where who in - spire such  
 p

Pe - ro no de in-gra-tas nos ta-chéis, que e - - sa gra-cia que nos  
 But ac-cuse us not of cru-el hearts, If \_\_\_\_\_ by those fas-ci-na-ting

fre - - ne - - sí!  
 ec - - sta - - sy.

fre - - ne - - sí!  
 ec - - sta - - sy.

*poco cresc.* *sub. dim.* *p*

veis \_\_\_\_\_ y que os ha-ce sus-pi-rar, \_\_\_\_\_ tri-sa y chis-te y des-par-  
 arts \_\_\_\_\_ You are caused a world of sighs, \_\_\_\_\_ For we know vi-va-cious

pa - jo! só-lo a un ma - jo, só-lo a un ma - jo ha - ce go - zar.  
 co - quet - ry Is just what makes us pleas - ing in your eyes.

(al Pelele) (to the Pelele)

¡Po - co le fal - - ta  
 Toss the pe - le - - le

¡Ah! - -  
 Ah! - -

*stacc. ma col pedale*

(al Pelele)  
 (to the Pelele)

¡Sal - ta, pe - le - - le, sal - ta que sal - - ta!  
 Toss the pe - le - - le! Toss the pe - le - - le!

pa - ra que vue - le! ¡Sal - ta, pe - le - - le, sal - ta que sal - - ta!  
 Mer - ri - ly, gai - - ly, Give it a "fli - - er," High - er and high - - er!

¡Ah! - - ¡Sal - ta, pe - le - - le, sal - ta, pe - le - - le!  
 Ah! - - I'd be pe - le - - le For wo - men dai - - ly!

¡Va! ¡Va!  
 Hey! Hey!

*cresc. sempre*



que en el am-bien - te, queen el am -  
float on the breez - es, float on the

go - za en sal - tar. Siem - pre el a - mor  
Mer - ry and gay! This is the game,

si yo pu - die - - ra, sí yo pu - die - - ra!  
for wo - men dai - - ly, I'd be pe - le - - le,

son dos pla - ce - - res, bien cla - - ro es -  
Sweet are the plea - - sures Their love en - -

bien - - te flo - ta - ya, flo - ta -  
breez - - es ev - 'ry - where, ev - 'ry -

go - za, go - za en sal - tar. ¡Va! ¡Va!  
Game for lov - ers to play. Hey! Hey!

¡Ah! Jo - ven ó vie - jo, jo - ven ó vie - jo,  
Ah! Young - ster or old - ster, young - ster or old - ster,

tá! Mas por lo hermo - sas son pe - li - gro - sas  
folds. Yet, gal - lant stran - ger, Be - ware the dan - ger

*dim.* *p legg.* *tr* *tr*



ya where, a - quí en Ma - drid.  
All o - ver Ma - drid.

¡Va! siem - pre el a - mor go - za al sal - tar.  
Hey! This is the game for lov - ers to play!

siem - pre el cor - te - - jo vi - - vi - rá en mi.  
Al - ways a sweet - - heart in me you will see!

de so - - bra ya.  
Their beau - - ty holds.

*p ma energico l'accento*

Si el Man - za - na - res y la Flo - ri - da  
Riv - er of sil - ver, mead - ows of vel - vet,

Jo - ven ó vie - jo siem - pre un cor - te - jo  
Al - ways a lov - er, Young - ster or old - ster,

Sal - ta, pe - le - - - le, sal - ta, pe - le - - - le,  
Toss the pe - le - - - le! Toss the pe - le - - - le!

An - te u - nos la - - bios min - tien - do a - gra - - - vios,  
From a red pair of lips feign - ing an - - - ger

*p ma energico l'accento*

*pochettino rall.*

son nues-tra vi - da, lo es tam - bién el ca - ri - ño de un ga -  
 Add to our plea - sure, So do - ten - der ca - ress - es of a  
 ve - ré tras mi. Que u - na hem - bra en - cie - rra  
 I'll have be - hind me. When a wo - man grows old - er,  
 sal - ta, pe - le - - - le... ¡Va!  
 Toss the pe - le - - - le, Up!  
 ja - más doy pa - - so a - - trás.  
 Nev - er will I re - - treat.

*pochettino rall.*

*a tempo*

lán que a - sí, lán que a - sí, que a -  
 beau: They do! They do! and  
 cuan-to en la tie - rra no es ba - la - di, no es ba - la -  
 Must she need grow cold - er? No, why should it be? 'Twill not happen so to  
 ¡Va! Hey! ¡Va! Hey! ¡Sal - ta! Toss him!  
 ¡Va! Hey! ¡Va! Hey!

*a tempo*

sí, — ien - se - gui - da! Co - - - - - rres -  
 in a great - er meas - ure. They — — — — — are  
 dí, y — — — — — es. va - no to - do ar -  
 me. Vain — — — — — ev - 'ry ef - fort that is  
 ¡Va! Sus o - jos, ¿que ten - - dran,  
 Hey! Their glanc - es, They hold what — — —  
 ¡Va! Hey! ¡pues go - zo más!  
 Hey! I like them so!  
*molto cresc.* *ff*

pon - - - - de a nues - - - - tro a - fán.  
 too — — — — — our joy — — — — — and woe.  
 did — — — — — que in - ten - te des - vi - ar — — — — — es - te vien - to de Ma - drid.  
 tried, — — — — — For the breez - es of Ma - drid — — — — — Nev - er have been turn'd a - side.  
 que o - fre - cen y — — — — — no dan? ¡Ah! — — —  
 they of - - fer and give not. Ah! — — —  
 ¡pues go - zo más! ¡pues go - zo más! ¡Más! — — —  
 I like them so! Sau - cy and sweet! Sweet! — — —  
*poco rall.*

20 Paquiro (piropeando a las majas)  
(complimenting the girls)

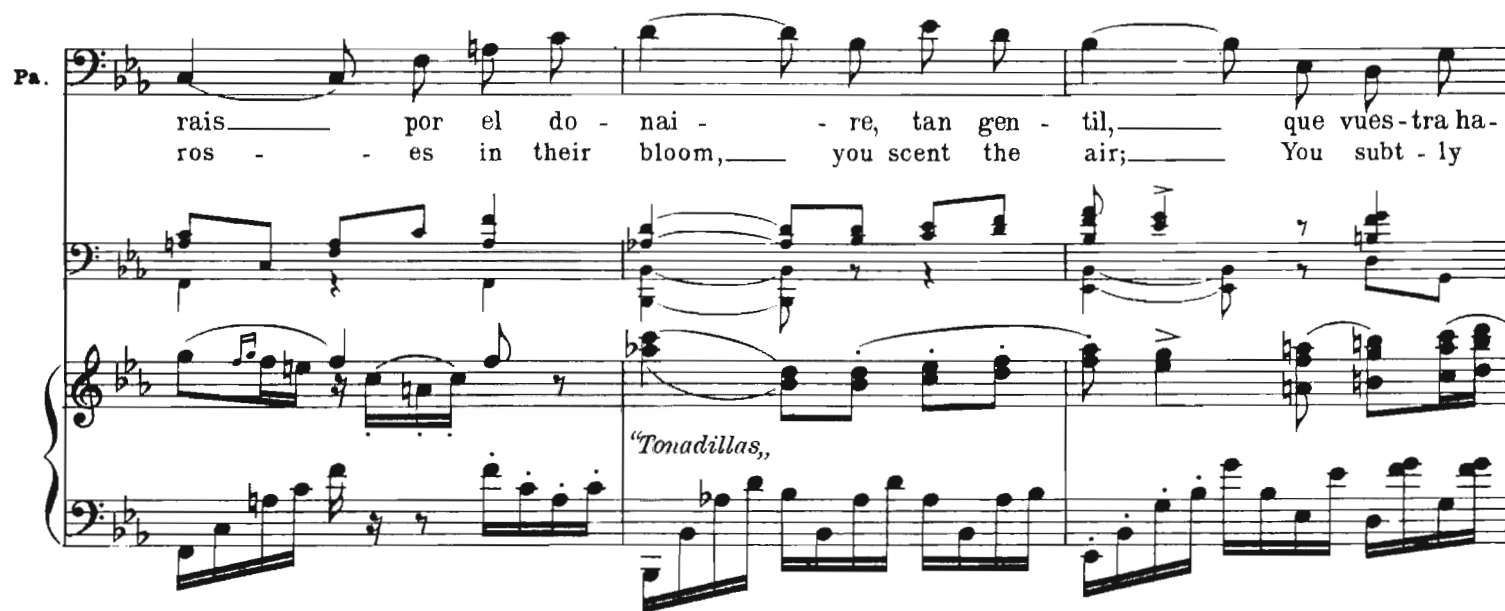
Un poco meno mosso

*espressivo*

Pa. 

A - ro - ma dais al ai - re, flo - res de pen - sil, y ad - mi -  
You are like flow - ers of some gar - den sweet and fair, And, like

Un poco meno mosso

Pa. 

rais por el do - nai - re, tan gen - til, que vues - tra ha -  
ros - es in their bloom, you scent the air; You subt - ly

"Tonadillas,"

Pa. 

céis to - da al - ma va - ro - nil. Por - que es vues - tro per -  
cast a - round our hearts your fra - grant snare. Sweet gar - den flow - ers,

Pa. fu - me, flo - res de pen - sil, tan su - til, que em - bri - a -  
 all our sens - es you en - chain, Your per - fume in - tox - i -

Pa. gáis por do vais. (dirigiéndose a Paquiro)  
 cates heart and brain. (turning to Paquiro)

SOPRANO  
 Sees - ti - ma, sees - ti - ma tal pi - ro -  
 We like, we as - sure you, your gal - lant

ALTO  
 Sees - ti - ma, sees - ti - ma tal pi - ro -  
 We like, we as - sure you, your gal - lant

TENOR  
 Siem - pre fué mo - zo de bu -  
 Al - ways was he a gal - lant

BASS  
 ¡Ah, mo - zo de bu -  
 He is a dash - ing

Cornet

legg. meno f

pé - o y aún más, no sien - do  
 speech-es, We see this hand - some

pé - o y aún más, no sien - do  
 speech-es, We see this hand - some

re - o, más hoy en ja - le - o no ha en - tra - do con buen pié. Que es - tán e - llas  
 fel - low, Yet we are a - fraid that his blar - ney will not pay. For they've had e -

re - o;  
fel - low!

*Tutti*

*f* *f sempre ben marc. il ritmo*

fe - o nues - tro don - cel. Ya sa - be él que nos com - pla - ce lo que ha - ce, mas su -  
 fel - low Al - read - y knows ver - y well That we are pleased with his ways. — But he is

fe - o nues - tro don - cel. Ya sa - be él que nos com - pla - ce lo que ha - ce.  
 fel - low Al - read - y knows ver - y well That we are pleased with his man - ners;

har - tas de tal ga - ché. ¡Ya se vé! Sea - gra - de - ció —  
 nough of that sort of thing for to - day; His pret - ty speech, —

mor es fin - ji - do y en - ga - ña - dor! Le pla-ce el  
 on - ly de - ceiv - ing, love is his toy, He likes to  
 ¡Sal - ta, pe - le - le, sal - ta que sal - ta! Toss the pe - le - le! Toss him up! Toss him!  
 el pi - ro - pé - o y no lo - gró con - ven - cer. it is ac - cept - ed, And yet it fails to con - vince.  
 sa - bi - do es ya que o - tra hem - bra her - mo - sa For it is known that some oth - er wo - man  
*meno f*

ma - ri - po - sé - o, vo - lar de flor en flor... Por e - so es me - jor to -  
 sip from each flow'r, But - ter - fly - ing gai - ly each hour; And so it is best, His  
 Siem - pre el a - mor go - za en sal - tar... Por e - so es me - jor to -  
 That is the game love ev - er plays, And so it is best, His  
 ¡Tó - man - loa chan - za! ¡Tó - man - loa chan - za! que es lo me - jor por  
 He's on - ly jok - ing! He's on - ly jok - ing! So it is best To  
 sua - mor te dá! Y no hay a - quí quien con - fi - e en tí, pues  
 Calls you her own. And it is true, None here will trust you. So  
 Violin *f*  
*p*  
*cresc.*

*cresc. molto*

mar-le a chan - za, y no sen-tir el do - lor de ver muer-ta u-na es - pe-ran-za.  
pret - ty ly - ing, That we take it as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy - ing.

mar-le a chan - za, y no sen-tir el do - lor de ver muer-ta u-na es - pe-ran-za.  
pret - ty ly - ing, That we take it as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy - ing.

no su-frir, por no su - frir el do-lor de ver muer-ta u-na es - pe-ran-za.  
take his pret - ty ly - ing Just as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy - ing.

que tú ha-ce ya tiem - po. se - duc - tor, dis - te a Pe - pa a-mor, a -  
long you've play'd the gal - lant. You've made love, love to Pe - pa, made love to

*cresc molto*

*molto*

*ff*

Pe - ro sees-ti - ma, pe - ro se es-ti - ma, pe - ro sees-ti - ma su - fa -  
But we as-sure you, but we as-sure you, Such gal-lant speech-es we en -

Pe - ro sees-ti - ma, pe - ro se es-ti - ma, pe - ro se es-ti - ma su fa -  
But we as-sure you, but we as-sure you, Such gal-lant speech-es we en -

¡Pa - qui - ro, no jue - gues con el a -  
Pa - qui - ro, Pa - qui - ro, play not with

mor. ¡A - mor!  
her! Made love!

¡A -  
Made

*ff brillante*



vor. joy. ¡Si, que se se - - pa  
Sure - ly we all know

vor. joy. ¡Si, que se se - - pa que -  
Sure - ly we know that Pa - -

mor! love! que ya la Pe - - pa  
Al - read - y Pe - - pa

mor! love! Ya lle - ga Pe - - pa  
Al - read - y Pe - - pa

que a - ma a la Pe - - pa! Si, ya es - ta a - hí...  
that he loves Pe - - pa, That now she is here!

a - ma a la Pe - - pa! Si, ya es - tá a - quí ya!  
qui - ro loves Pe - - pa, That she is here now!

lle - ga en ca - le - - sa, ¡Pe - pa ven ya!  
comes in her dog - - cart, Pe - pa comes now!

lle - ga en ca - le - - sa, ¡Pe - pa ven ya!  
comes in her dog - - cart, Pe - pa comes now!

Trompette

Los muchachos dejan de hacer saltar al pelele todos acuden hacia el lado de donde ven llegar una calesa; suenan cascabeles y látigo

The boys stop tossing the pelele; all rush toward the side where a dogcart is seen appearing; sleighbells and a whip are heard.

¡Ya es - tá a - quí Pe - pa!  
Pe - pa is com - ing!

¡Ya es - tá a - quí Pe - pa!  
Pe - pa is com - ing!

Pic.  
Clar.  
Tromb.

¡Ven ya! ¡Ven ya! Vue - la, Pe - pa... ¡Pa - qui - ro es - tá a -  
Come quick - ly! Come fly - ing, Pe - pa! Pa - qui - ro is

¡Ven ya! ¡Ven ya! Vue - la, Pe - pa... ¡Ya es - tá a -  
Come quick - ly! Come fly - ing, Pe - pa! Here she

¡Vue - la! ¡Ven Pe - pa vue - la! ¡Pa - qui - ro a - quí es -  
Come on! Come! Pe - pa, come quick, Pa - qui - ro, he is

¡Vue - la! ¡Ya lle - ga, a - quí es -  
Come on! She's com - ing! Here she

Escena 2<sup>a</sup>  
Scene II

Llega Pepa, manola, en su calesa  
(Pepa, the manola, arrives in her dog-cart)

"La Calesa,  
"The Dog-cart"  
Allegro

quí!... here!  
quí!... is!  
tá!... here!  
tá!... is!  
Cascabeles y látigo (sleighbells and whip)  
Allegro (♩ = 144)  
Cornets

This section contains the vocal introduction and the beginning of the piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in G major and 2/4 time, marked 'Allegro' with a tempo of 144 beats per minute. It features a lively melody for the cornets and a rhythmic accompaniment for the piano.

(jaleando a Pepa) (applauding Pepa)  
¡Eh! ¡eh! ¡eh!  
Hey! hey! hey!  
¡Eh! ¡eh! ¡eh!  
Hey! hey! hey!  
¡Eh! ¡eh! ¡eh!  
Hey! hey! hey!  
¡Eh! ¡eh! ¡eh!  
Hey! hey! hey!

This section features a call-and-response vocal pattern. The vocal lines are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in G major and 2/4 time, marked 'Allegro' with a tempo of 144 beats per minute. It features a lively melody for the cornets and a rhythmic accompaniment for the piano.

¡Eh!  
Hey!

¡Eh!  
Hey!

¡Eh!  
Hey!

E - sa chi - qui - lla — pa - re - ce en sí lle - var más sal de la que en -  
That lit - tle co - quette, She has a tongue that's sharp and read - y, And she

¡Eh!  
Hey!

(a la calesa) (to the dogcart)

¡La gra - cia na - die a Pe - pa pue - de - la ne - gar!  
That she is charm - ing, Sure - ly no one can de - ny.

¡La gra - cia na - die a Pe - pa pue - de - la ne - gar!  
That she is charm - ing, Sure - ly no one can de - ny.

(a Pepa) (to Pepa)

cie - rra en - te - ro el mar. ¡Más! ¡Más sal!  
has a flash - ing eye. Flash - ing eye!

(a Pepa) (to Pepa)

¡Más! ¡Más sal!  
Flash - ing eye!

Come prima

¡Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les  
Here's to the Ma - no - las! Al - so to their moth - ers dear, Who in our fro - lics

¡Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les  
Here's to the Ma - no - las! Al - so to their moth - ers dear, Who in our fro - lics

Come prima

(al burro)  
(to the donkey)

(a Pepa) (to Pepa)

¡A - rre ya! Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma -  
Get - up there! Here's to the ma - no - las, Al - so to their moth - ers

se ven no más! (figurando la tralla) ¡Zas!  
no more ap - pear. (imitating the snap of a whip) Ty!

se ven no más! (Id id) ¡Zas!  
no more ap - pear. Ty!

**Pepa** (avanzando satisfecha)  
(advancing and pleased)  
**Poco**  
**meno**

Pe.

más,  
dear!

sus ma - más!  
Moth - ers dear!

más,  
dear!

sus ma - más!  
Moth - ers dear!

Y que vi - van sus ma - más! ¡O - - lé ya!  
To them and their moth - ers dear! Bra - vo there!

(jaleando a Pepa)  
(applauding Pepa) ¡O - - lé ya!  
Bra - vo there!

**Poco meno**

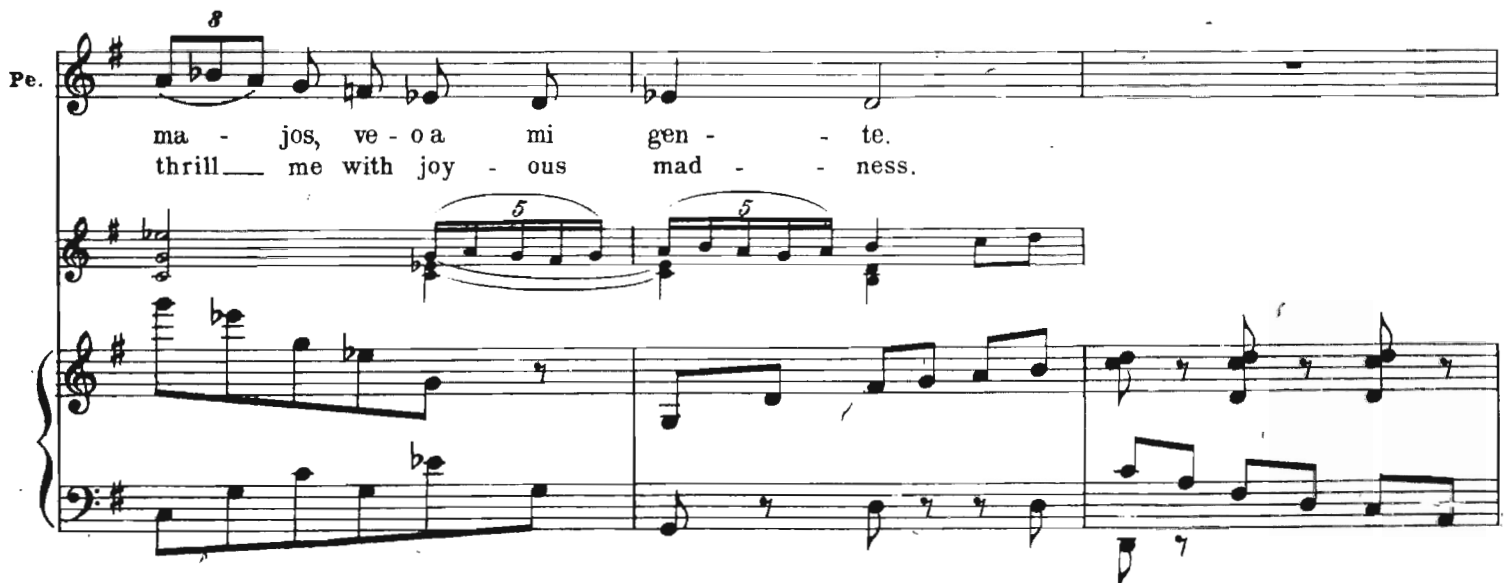
Pe.

ya co - ro - na - da vi - nie - se hoy, no fue - ra  
queen, - Had she come a - mong you to - day, Could have re - -

**Fl**  
**Viol.**

Pe.  *3*  
 más a - cla - ma - da de lo que soy; al ve - ros  
 ceived Hom-age great-er than you now pay; See - - ing my

Pe.  *3*  
 pal - pi - toa - le - gre - men - te, ve - o a mis  
 friends fills my heart with glad - ness; Your voic - es

Pe.  *8*  
 ma - jos, ve - o a mi gen - - te.  
 thrill me with joy - ous mad - - ness.

## SOPRANO

Va - - - ya, que a - - - quí es - tas en - tre tu  
Well, go on, for now you are a - mong your

## ALTO

## TENOR

To-do el que se fi-je en e - se ta - lle de - be de pen -  
Ev - 'ry - bod - y who has seen That round - ed fig - ure must ad -

## BASS

*molto legg.*

Cor.

*espress. p*

gen - te co - mo yo es - toy.  
friends just the same as I.

En - tre ma - jos a - quí es - toy.  
With com - pan - ions I am here.

sar mit que aún Ma - drid no tie - ne dig - na ca - lle pa - ra  
There is not in all Ma - drid a wor - thy street For

¡Ah! Es más que a - pre - cio lo que sen -  
Ah! No hay quien al ver - te, de tí no  
There's not a man who could ev - er



tal prin- ce - sa que sa - be ma - jos em - bo - bar.  
 such a prin - cess of such fas - ci - nat - ing wit.

ti - mos por ti.  
 va - ya en pos.  
 with - stand your charm.

Ve - oen tí tal ar - te que só - lo al mi -  
 Such a charm lies o'er you, That on - ly to

Ve - oen tí tal ar - te só - lo al mi -  
 Such a charm lies o'er you, on - ly to

rar - te, hay ya que a - do - rar - te. Cual tú no hi - zo  
 see you it is to a - dore you; For God made no

rar - te, ya que a - do - rar - te. Cual tú no hi - zo  
 see you is to a - dore you; For God made no

En ver - dad que hay que ad - mi - rar - te...  
 Real - ly, we must all ad - mire you!

Dios \_\_\_\_\_ ni dos.  
 two \_\_\_\_\_ Like you.

Dios \_\_\_\_\_ ni dos.  
 two \_\_\_\_\_ Like you.

*espress.* **Pepa**

Pe. Dan - me los tu - yos vi - da y sa -  
Thine hold for me joy and life, I

Pa. **Paquiro** (sin mucho entusiasmo)  
(without much enthusiasm)

Pi - den tus o - jos es - cla - vi - tud.  
Hom - age thine eyes are de - mand - ing now!

*espress.*

Pe. lud. Te a - mo, Pa - qui - ro, con fre - ne -  
vov. My love, Pa - qui - ro, is all thine  
(desdeñoso)  
(with disdain)

Pa. Ya tie - nes mu - chos en pos de tí. —  
Thy fa - vors are not for me a - lone. —

**Cellos**

Pc.

SOP.  
sí.  
own!

ALTO  
Son los dos ga - llar - dos; ¡A fé!  
They are both high - tem - pered, In - deed!

TENOR  
Son los dos ga - llar - dos;  
They are both high - tem - pered,

Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por -  
They are both high - tem - pered, Nice - ly match'd to - geth - er; They're

BASS

Son los dos ga - llar - dos; ya - mar de - se - o  
They are both high - tem - pered, Well match'd to - geth - er;

*tr.* *ff* *Cor* *marc.*

¡Glo - rias!  
Rap - - tures

qué se a - se - me - jan.  
Birds of a feath - er:

¡El Cie - lo que les  
May Heav - en grant to

cuan - do los ve o.  
Birds of a feath - er.

¡A - mar! ¡a -  
Ah, how they

¡Glo - rias, que Dios se les dé, pues dig - nos  
 Rap - - tures of love may they feel, For they are

de e - ter - nal pa - sión, pues dig - nos de e - lla son!  
 them Love's e - ter - nal pas - sion, For they mer - it it.

mar!  
 love!

*cresc. sempre*

son de su pa - sión! Tal a - mor no vi ja - más.  
 wor - thy of such bliss; Such love I nev - er have seen.

Yen - can - to tal hay en su a -  
 Some sort of charm there is a -

*cresc. sempre* Cor

*cresc. sempre*



E - sa chi - qui - lla — pa - re - ce en sí lle - var más sal de la que en - cie - rra en - te - ro el mar.  
That lit - tle co - quette, - she has a tongue that's sharp and read - y, And she has a flash - ing eye,

*con grazia*  
*meno f*

No es - tá él tam - po - co mal.  
And he's not bad, by far.

(a Paquiro)  
(to Paquiro)

¡Con e - lla al cie - lo vás!  
She'll make a heav'n of earth!

*meno f*

*ritmico*

Mas el ca-so es que si son e-llos di-cho-sos,  
 Tho' that luck-y cou-ple may be ver-y hap-py,  
 Mas el ca-so es que si son e-llos di-cho-sos,  
 Tho' that luck-y cou-ple may be ver-y hap-py,

(a Pepa)  
(to Pepa)

¿Quien no ca-lla,  
Who'd not bear the

¿Quien no se ca-lla si al sen-tir tu tra-lla el a-mor es -  
Who'd mind the sting-ing Of the whip you're swing-ing! Love would come a -

*ritmico*

(a los majos)  
(to the majos)

no lo so-mos las de-más, ¡Chas! ¡Chas! Por-que sois tan so-sos  
 we, the rest, are left to sigh, Ty! Ty! Nev-er in a thou-sand  
 no lo so-mos las de-más, ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!  
 we, the rest, are left to sigh, Ty! Ty! Ty! Ty! Ty!

quien no? ¡Chas! ¡Chas! ¿Quien no  
lash you ply? Ty! Ty! Who would

ta-lla y has-ta go-ce das? ¡Chas! ¡Chas! ¡Vi- van las ma-no-las  
spring-ing, As the lash you ply? Ty! Ty! Here's to the ma-no-las,

*marc.*



co - mo nun - ca en - tre mil ma - jos vi ja - más? — ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!  
 Have such stu - pid fel - lows Ev - er met our eye. — Ty! Ty! Ty!

¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!  
 Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty!

ca - lla, si tú dás? ¡Chas! ¡Chas!  
 mind the sting - ing? Ty! Ty! Ty!

y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les se ven no  
 Al - so to their moth - ers dear, who in our fro - lics no more ap - -

¡Chas! ¡Olé!  
 Ty! Bravo!

¡Chas! ¡Olé!  
 Ty! Bravo!

¡Chas! ¡Olé!  
 Ty! Bravo!

más! ¡Olé!  
 pear! Bravo!

¡Olé!  
 Bravo!

Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por - que se a - se - me - jan.  
They are both high - tem - pered, Nice - ly matched to - geth - er, Two birds of a feath - er.

Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por - que se a - se - me - jan.  
They are both high - tem - pered, Nice - ly matched to - geth - er, Two birds of a feath - er.

(Viendo llegar la silla de mano en que llega Rosario)  
(seeing the sedan-chair approach in which Rosario comes on)

¡Olé!  
Bravo!

¡Olé!  
Bravo!

¡Olé!  
Brávo! Mas ca-lla, ca-lla, y ve quien lle-ga a - cá.  
Let us have si-lence, and see who's com-ing here.

¡Olé!  
Bravo!

(Se acercan conduciendo una silla de mano,  
dos criados ricamente vestidos)  
(Two richly dressed lackeys appear bearing  
a sedan-chair, in which is Rosario)

(Desciende de la silla de mano Rosario)  
(Rosario steps out of the sedan)

(Viendo llegar á  
Rosario en litera,  
con lacayos)  
(Seeing Rosario  
arrive)  
Paquiro

Pa.

¡Es Ro -  
'Tis Ro -

*rall. e dim. molto*

Andante espressivo

Pa. sa-rio! ¡Un en-sue-ño de mu-jer! ¡La más be-lla que al-can-cé yo a ver! ¡Tan be-lla, que sa-ri-o! A dream of beau-ty she! Fair-est wo-man one could wish to see! So won-drous fair!

SOPRANO *pp* ¿A quien bus-ca-rá? For whom does she look?

ALTO *pp* Es Ro-sa-rio, que bus-ca a su a-mor. It is Ro-sa-rio! Her lov-er she seeks.

TENOR *pp* ¿A que ven she-drá? ¿A quien bus-ca-rá? Why comes she here? For whom does she look?

BASS *pp*

¿A quien bus-ca-rá, que que-rrá? Whom seeks she? And what can she want?

Andante espressivo

Quartet vent bois et cors.

Quartet cord.

Pa. bien po-dri-a, de-cir e-lla est que en-tre las be-llas, des- Of all wo-men, she's the fair-est! Of all beau-ty, she's the

¡Que mis-te-rio-sa; ¿Que bus-ca? This is a mys-tery! Whom seeks she?

¡Que mis-te-rio-sa; ¿Que bus-ca? This is a mys-tery! Whom seeks she?

¡Muy her-mo-sa es! She is beau-ti-ful!

¡Muy her-mo-sa es! She is beau-ti-ful!

Cor

Cor

Escena 3ª  
Scene III

Dichos y Rosario. Después Fernando

Rosario se apea de la litera, y avanza buscando a Fernando, a quien no vé. Él, si la ve, y la observa.- Rosario muéstrase contrariada ante el gentío.- Paquiro acude caballeroso a ella. Pepa, majas y majos, observan la escena, sorprendidos. Los lacayos desaparecen con la litera.

Rosario alights from the sedan-chair and advances, looking for Fernando, whom she does not see. Fernando, however, sees and is observing her. Rosario appears embarrassed before the crowd. Paquiro approaches her gallantly. Pepa and the others look on, surprised.

Rosario (aparte, buscando a Fernando)  
(aside, seeking Fernando)

R. El si - tio y la ho - ra son; pe - ro él no  
It is the place and hour, And yet he

Pa. cue - lla!  
rar - est!

Clar.

R. vi - no a mí. (aparte) (Con temor) Sien - to sin él va - go re -  
does not come. (aside) (Fearfully) Here with - out him, my fears are

Pa. (Buscando, también A quién bus - ca que no vi?  
(Aside, also look - ing in vain.) Now I won - der whom she seeks.

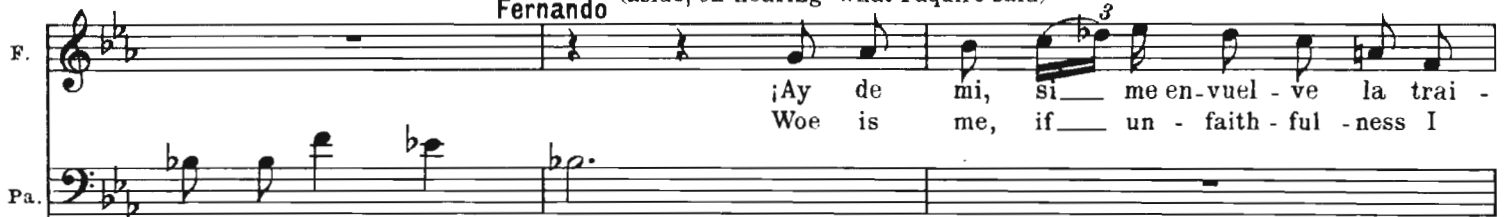
R. ce - lo... (a Rosario)  
ris - ing. (to Rosario)

Pa. (Caballeroso e insinuante) ¿Re - cuer - das a - quel bai - le de can - dil? ¿Por - qué a él no  
(gallantly and insinuatingly) Have you for - got that lan - tern - light - ed ball? Fair la - dy,

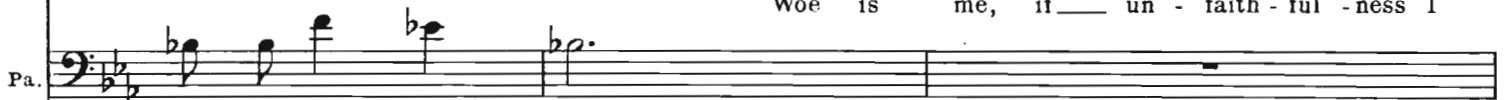
(aparte, al oír lo que ha dicho Paquiro)

(aside, on hearing what Paquiro said)

Fernando

F. 

¡Ay de mi, si me en-vuel-ve la trai -  
Woe is me, if un - faith - ful - ness I

Pa. 

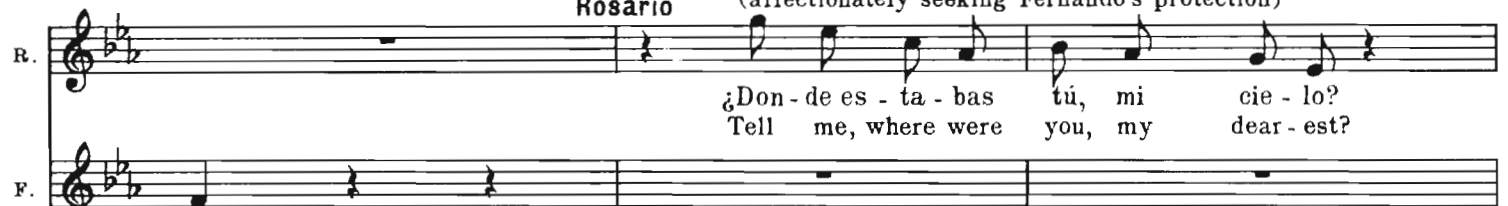
vuel - ves hoy, gen - til?  
Why not go to - - night?



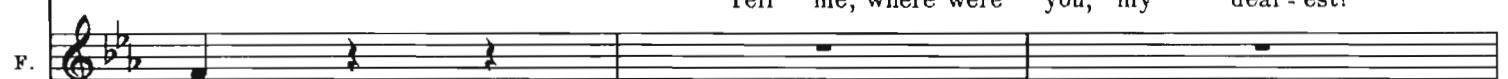
(Acojiendose amorosa a Fernando)

(affectionately seeking Fernando's protection)

Rosario

R. 

¿Don - de es - ta - bas tú, mi cie - lo?  
Tell me, where were you, my dear - est?

F. 

ción!  
find!  
(Aparte, sorprendido al ver a Fernando)  
(Aside, surprised at seeing Fernando)


Pa. 

¡La es - pe - ra - ba el ca - pi - tán!  
She was wait - ing for the cap - tain!




Allegretto quasi andante

*più mosso*

F. 

Te - mien - do en - tre son - - ro - jos que e - se to - re - ro fue -  
Fear - ing the mean - ing un - der the blush - es Caused by this

Pa. 



Rosario

F.  
R.

se a tus o - jos ga - lán. Mi - ra, Fer - nan - do: no  
gal - lant to - re - a - dor. Lis - ten, Fer - nan - do, and

*f*

R.

se - as con - mi - go cru - el; muer - ta an - tes me ve - as que in - fiel!  
be not so heart - less, For dead you may see me, but nev - er un - true!

R.

Si al - ber - go  
If your heart

Pepa *5* *3* *5* *3*

Po - co po - der el mi - o ha de ser,  
Quite un - a - vail - ing my pow - er must be,

*colle voci*

*colle voci* *5* *3* *5* *3* *3*

B. som - bras tu co - ra - zón,  
 har - bors shad - ows of doubt,

F. **Fernando**  
 ¡Ah!  
 Ah!

Pe. si - no me a - due - ño de e - sa mu - jer. ¡Y te - naz se -  
 If o'er that wo - man I can't pre - vail. Firm is my de -

Pa. **Paquiro** (aparte) (aside)  
 ¡No sé re - sis - tir  
 I can - not en - dure

B. de e - llo no hay ra - zón.  
 'Tis with - out good cause.

F. ¡Ah! ¿Por - qué  
 Ah! Tell me,

Pe. rá mi em - pe - ño,  
 ter - mi - na - tion,

Pa. tal su - frir!  
 this re - straint,

*cresc.* *f*



R.  ¿Por - qué du - das de mi pa - sión?  
Why do you still ques - tion my love?

F.  e - res tu mi i - lu - sión?  
Why are you my heart's de - spair?

Pe.  y te - naz se - rá!  
Firm is my re - solve!

Pa.  ¡Oh, que su - frir!  
Nor con - trol me!



R.  ¿Por - qué, Fer - nan - do, si - gues du - dan - do?  
Where - fore, Fer - nan - do, do you still doubt me?

F.  Por - qué e - res tu mi i - lu -  
Why all my hope and de -



*molto teneramente e un pochettino meno* *con espressione appassionata*

R. To - da tu du - da a - ca - be. Lo se yo.  
All of your doubt will end. Will it suf -

F. sión? spair? ¡Quien sa - be! Who can tell!

*pochettino meno*  
*ff*

R. ¿Te bas - ta, ser de mi ser? *poco rall.*  
fice to be soul of my soul?

F. Tu le - al - - tad lo ha de ha -  
Proof of faith you must

*sf*

*poco rall.*

R. *a tempo* *con felicidad* *poco rall.*  
¡Pues es - tá he - cho ya!  
Proof I've giv - en you!

F. cer. give! *con vehemencia*  
Son mis ce - los mons - truo tor - ce -  
Jeal - ous - y, the mon - ster, tor - tures

*a tempo* *poco rall.* *espress.*

(segara de si misma)  
(sure of herself)

*a tempo*

*amoroso*

*Più mosso*

R.  
Pues el mons-truo mo - ri - rá con nues - tro a - mor. (Riendo y mur-  
Then that mon-ster, he shall die, Slain by our love. (Joyful whisper-  
F. Pe.  
dor. me! Ja ja ja  
Ha! ha! ha!

SOPRANO

Ja ja ja  
Ha! ha! ha!

ALTO

Ja ja ja  
Ha! ha! ha!

TENOR

BASS

*a tempo* *Più mosso*  
*f*

murando de los enamorados)  
(ing of the two lovers)

Pe.  
ja, di - fí - cil fue - ra a - di - vi - nar lo que en a -  
ha! It's ver - y dif - fi - cult to guess The course of  
ja, di - fí - cil fue - ra a - di - vi - nar lo que en a -  
ha! It's ver - y dif - fi - cult to guess The course of  
ja, di - fí - cil fue - ra a - di - vi - nar lo que en a -  
ha! It's ver - y dif - fi - cult to guess The course of

Pe. mor pue - de pa - sar, ja, ja, ja, ja, el ca - so es  
 love, we must con - fess. Ha! ha! ha! ha! This is a

mor pue - de pa - sar, ja, ja, ja, ja, el ca - so es  
 love, we must con - fess. Ha! ha! ha! ha! This is a

mor pue - de pa - sar, ja, ja, ja, ja, el ca - so es  
 love, we must con - fess. Ha! ha! ha! ha! This is a

Pe. sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.  
 pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!

Pa. Paquiro  
 ¡Yo no pue - do re - sis -  
 This I can no long - er

sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.  
 pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!

sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.  
 pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!

Siem - pre el a - mor ven -  
 Love is al - ways con - quer -

Siem - pre el a - mor ven -  
 Love is al - ways con - quer -

Rosario (Con pasión española)  
(with Spanish fervor)

R. Yo en tí ci-fro mi bien en - te-ro,  
Lost is my be-ing in thine own be-ing,

F. ¡O - ja - lá, con nues-tro a - mor! ¡Si á un bai-le  
Oh, may it be by our love! If once you

Pa. tir!  
bear!

ció.  
or.

ció.  
or.

R. y de a - mor - mue - ro, ¡Fer - nan - do del al - ma  
Of love I'm dy - ing. Fer - nan - do, soul of my

F. fuis-te un dí-a que vuel-vas a él! ¡Si á un bai - le fuis - te un  
went to this ball, a - gain you'll go. If once you went to this

Pe. Pepa (aparte)  
(aside)

Pa. A - cu -  
Her at -

¡Cuan - to su -  
How much I

*f appassionato e cresc.*

*f*

*cresc.*

R. *rall.*  
 mí - a! be - ing, ¡Yo!... ¿Pa-ra qué he de ir?  
 Why do I need to go?

F.  
 dí - a que vuel - vas a él, quie - ro!  
 ball, then a - gain you must go there!

Pe.  
 dir al bai - le, fue - ra o - sa - dí - a.  
 ten - dance at this ball would be dar - ing.

Pa.  
 frir! bear!

Yo ju - ra - I would not

Poco più animato Rosario *a tempo*

R. *rall. e cresc. espress.*  
 No I

SOPRANO  
 Siem - pre a - quel que a - mó - som - bras sur - gir vió.  
 Al - ways lov - ers' eyes see dark shad - ows rise.

ALTO  
 Siem pre a - quel que a - mó - som - bras sur - gir vió.  
 Al - ways lov - ers' eyes see dark shad - ows rise.

TENOR  
 ri - a que él en e - lla no con - fi - a. Siem - pre.  
 hes - i - tate to swear he does not trust her. Al - ways.

BASS  
 Siem - pre.  
 Al - ways.

Poco più animato *rall. e cresc.* *a tempo*

R. sé tu em - pe - ño en ir a - llí, si - ya lo ví...  
can - not un - der - stand your wish. If I have seen -

F. **Fernando**  
Mas no cre - as ir a - llí, sin mí.  
Do not think that with - out me you'll go.

Pe. **Pepa**  
Que se - guar - den a - - llí, de mí.  
Let them - both be - ware of me there!

Pa. **Paquiro**  
¡Ay - de los dos, a - - llí!  
A - las for them! A - - las!

Pe. Él la po - - ne a du - ra prue - - ba  
Hard the test to which he puts her,

Pe. *espress.*  
sin sa - ber don - de la lle - va....  
With - out know - ing where he takes her.

## (Tonadilla popular)

(Popular ditty)

Poco meno, con fuoco

R. Yo no so - sie - go, yo no so - sie - go vién - do - te de i - ra cie - go.  
I can - not qui - et my fears dis - may - ing, Hear - ing the words you are say - ing.

F. Yo no so - sie - go, yo no so - sie - go has - ta a - ca - bar el jue - go.  
I can - not qui - et my fears dis - may - ing, See - ing the game love is play - ing.

Pe. Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e - so es ju - gar con fue - go.  
We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they are play - ing.

Pa. Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e - so es ju - gar con fue - go.  
We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they are play - ing.

SOP.

Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e - so es ju - gar con fue - go.  
ALTO We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they are play - ing.

Ya ve - rán lue - go, lue - go co - mo a - ca - ba el jue - go.  
TENOR We can't help say - ing, say - ing, That with fire they're play - ing.

Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e - so es ju - gar con fue - go.  
BASS We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they're play - ing.

Ya ve - rán, ya ve - rán lue - go que e - so es ju - gar con fue - go.  
We can't, we can't, can't help say - ing, That with fire they are play - ing.

Poco meno, con fuoco

Pepa (a Fernando)  
(to Fernando)

Poco meno

Pe. (con sorna) El bai - le es a las nue - ve.  
(with slow emphasis) Our ball's at nine this eve - ning.

Pa. Paquiro (a Fernando)  
(to Fernando)

¿Los dos?  
You both?

Poco meno



Rosario

R. (con aplomo) (coolly) ¡Por Dios! My God!

F. Pun - tual soy cual se de - be. Prompt on the hour I'll be there.

Pe. Pepa (a las majas) (to the women) ¡Es un va - This cap - tain,

Recit.

R. ¡Qué ho - rri - ble plán! (altanero) 'Tis ter - ri - ble! (haughtily)

F. I - rá con - mi - go... With me you're go - ing!

Pe. lien - te ca - pi - tán! no cow - ard is he!

Pa. Paquiro

Recit.

¡Lo - You

*f* *a tempo*

Recit. molto ad lib.

F. Jun - tos i - re - mos al bai - le. (a Fernando) We to the ball go to - geth - er. (to Fernando)

Pa. gró su a - fán! gain your wish. ¡Id, que a - llí oi - réis lo que os Go, that you hear what I

*ten.*

Allegro moderato (Exeunt Rosario and Fernando)

Pa. *di - - go!...  
tell you!*

**"El Pelele."**

**SOPRANO**  
Vuel - va la a - le - grí - a, y no a - ca - be ya ja - más la al - ga - ra - bí - a! ¡Chas!  
Now let joy re - turn and let the chat - ter Nev - er cease its mer - ry clat - ter. Ty!

**ALTO**  
Vuel - va la a - le - grí - a, y no a - ca - be ya ja - más la al - ga - ra - bí - a! ¡Chas!  
Now let joy re - turn and let the chat - ter Nev - er cease its mer - ry clat - ter. Ty!

**TENOR**  
Vuel - va la a - le - grí - a, y no a - ca - be ya ja - más la al - ga - ra - bí - a! ¡Chas!  
Now let joy re - turn and let the chat - ter Nev - er cease its mer - ry clat - ter. Ty!

**BASS**  
Es me - nes - ter fair, si del cam -  
Fields may be fair, Flow - ers may

Allegro moderato

**Fl. Ob.**  
**Clar. b.**

**Tutti**

¡Chas! ¡Chas! Por - que en es - te di - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas!  
Ty! Ty! For, per - haps, to - day may hold a meas - ure of un - known de - light and pleas - ure. Ty!

¡Chas! ¡Chas! Por - que en es - te di - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas!  
Ty! Ty! For, per - haps, to - day may hold a meas - ure of un - known de - light and pleas - ure. Ty!

- po se ha de go - zar, la mu -  
be bloom - ing, Per - fum - ing the

- po se ha de go - zar, la mu -  
be bloom - ing, Per - fum - ing the

Por-que en es - te dí - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!  
 For, per - haps, to - day may hold a meas - ure Of un - known de - light and pleas - ure. Ty! Ty! Ty!

Por-que en es - te dí - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!  
 For, per - haps, to - day may hold a meas - ure Of un - known de - light and pleas - ure. Ty! Ty! Ty!

jer, la mu - jer. Vi - vir sin a - mar ja -  
 air, all the air; But there is no joy if

Fl. Viol.  
 Cor. Tromp.

Vuel - va la a - le - grí - a y no a - ca - be ya ja - más. Del en - can - to de es - te sol y es - te lu -  
 Now let joy re - turn and let it rule the hap - py day. All that's of - fered by this sun and by this

Vuel - va la a - le - grí - a y no a - ca - be ya ja - más. Del en - can - to de es - te sol y es - te lu -  
 Now let joy re - turn and let it rule the hap - py day. All that's of - fered by this sun and by this

más dió pla - cer, ¡Ja - más!  
 wo - man's not there, We say!

más dió pla - cer, ¡Ja - más!  
 wo - man's not there, We say!

gar, go - zar, go -  
 place, Let us em -

gar, go - zar co-mo a-ho-ra sin ce - sar, a - sí quie-re li-bre el al - ma  
 place, And each gloom-y thought e - rase! And so, and so all our hearts from sor - row

¡Ma - jas a - do - ra - das, la fe - li - ci - dad nos dais ba - - jo es-tas en - - ra -  
 Wo-men most a - dor - a - ble, you give us hap - pi - ness, un - - der these sha - - dy

So - lo las ma - jas sa - béis en - can - tos a por - fi - a dar, cuan - do que -  
 On - ly these wo - men know how to weave the spell of sweet en - chantment when they

Trump.

zar ya im - pa - cien - te el co - ra - zón an -  
 brace! For our hearts are quite im - pa - tient

mi - - a. ¡Vi - - vir  
 free - ing, Such a

ma - - das. Ri - - co a -  
 bow - - ers. Fra - - grant

reís a - mar, sa - béis en - can - tos a por - fi - a - dar. ¡Chas! ¡Chas!  
 are in love they know just how to work the sub - tle charm. Ty! Ty!

sí - a ahu-yen - tan - do el pe - sar.  
 sor - row and all sad - ness to ef - face.  
 a - sí se - ri - a go - zar!  
 life would all glad - ness em - brace  
 ro - ma al pa - so de - jais ¡Yel sen - ti - do  
 per - fume you leave as you pass, That o'er - whelms our  
 So - lo las ma - jas sa - beis.  
 on - ly these wo - - men know.

The first system of the musical score consists of four vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal parts are in a minor key and feature a mix of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes a prominent triplet pattern in the right hand and a more rhythmic bass line. The lyrics are written in Spanish and English, with the English translation appearing below the Spanish text.

¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la  
 Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In  
 ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la  
 Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In  
 qui - tais! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la  
 sens - es. Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In  
 ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la  
 Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features a series of exclamations '¡Chas! Ty!' repeated four times, followed by the phrase '¡Sol a - bra - sa - dor, la Burn - ing sun a - bove, In'. The piano accompaniment includes dynamic markings such as 'ten.' (tension) and 'ten.' (tension), and features triplet patterns in the right hand. The lyrics are written in Spanish and English, with the English translation appearing below the Spanish text.

san - gre ma - ja en - cien - de; sur - ge a - sí el a - mor y sus re - des  
our blood you are kin - dling Ar - dent fires of love, Ar - dent fires of

san - gre mo - za en - cien - de; sur - ge a - sí el a - mor y sus re - des  
our blood you are kin - dling Ar - dent fires of love, Ar - dent fires of

san - gre ma - ja en - cien - de; sur - ge a - sí el a - mor y sus re - des  
our blood you are kin - dling Ar - dent fires of love, Ar - dent fires of

san - gre ma - ja en - cien - de; sur - ge a - sí el a - mor que  
our blood you are kin - dling Ar - dent fires of love,

tien - de que es lo me - jor! Y sur - ge a - sí el a - mor, el que sus re - des  
love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

tien - de que es lo me - jor! Y sur - ge a - sí el a - mor, el que sus re - des  
love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

tien - de que es lo me - jor! Y sur - ge a - sí el a - mor, el que sus re - des  
love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

de la vi - da es lo me - jor! Y sur - ge a - sí el a - mor, el que sus re - des  
love no heart can e'er de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

25655

tien-de, y de la vi - da es lo me - - jor!  
 From the rays sent by our bright sun on high!  
 tien-de, y de la vi - da es lo me - - jor!  
 From the rays sent by our bright sun on high!  
 tien-de, y de la vi - da es lo me - - jor!  
 From the rays sent by our bright sun on high!  
 tien - de, que es lo me - - jor!  
 bright-ly by our sun on high!

¡Lo me-jor! Todos los Majos y Majas despiden a Pepa y Pa-  
 Fires of love! quiro que han subido a la calesa. Gran vocerío;  
 ¡Lo me-jor! (All the men and women bid farewell to Pepa and  
 Fires of love! Paquiro, who have mounted the dog-cart. Great  
 ¡Lo me-jor! cheering. Huzzas and animation.)  
 Fires of love!  
 ¡Lo me-jor! Telón (rideau)  
 Fires of love! (Curtain)  
 Poco più animato

ten.  
 dim. sempre un pochettino rall.

# Intermezzo

Allegretto (quasi minuetto)

*pp* Cordes

Basson

Clar.

Fl. 3

*legg.*

Clar.

Cordes

Basson

Detailed description: This page contains a musical score for an Intermezzo. The tempo is marked 'Allegretto (quasi minuetto)'. The score is arranged in five systems. The first system shows the piano accompaniment with the instruction 'pp Cordes' and a bassoon part. The second system features a clarinet part, a flute part with triplet markings 'Fl. 3', and piano accompaniment with the instruction 'legg.'. The third system continues the piano accompaniment and includes a clarinet part. The fourth system shows piano accompaniment with 'Cordes' and a bassoon part. The fifth system continues the piano accompaniment. The score is written in a key with one flat and a 3/4 time signature.



*f*  
3 3 *p*  
*cresc.*  
Bois  
3  
C. Bass  
*marc. il basso*

This system features a grand staff with two staves. The upper staff contains a melodic line with triplets and a crescendo leading to a forte dynamic. The lower staff provides a bass accompaniment with a marcato effect. The woodwind part (Bois) is indicated to play the upper staff.

*cresc.*

This system continues the musical material from the previous system, showing the progression of the melodic and bass lines with a crescendo.

Cordes, Hb.  
*p*  
*p*  
Basson

This system is divided into two parts. The upper part is for strings and horn (Cordes, Hb.) playing a melodic line with a piano dynamic. The lower part is for the bassoon (Basson) playing a rhythmic accompaniment.

Cuatuor, bois

This system is for the woodwind quartet (Cuatuor, bois), featuring a complex melodic line with many accidentals in both staves.

Cordes et bois  
*espress.*  
Basson et Alt

This system is for strings and woodwinds (Cordes et bois) playing an expressive melodic line. The lower part is for the bassoon and alto (Basson et Alt) playing a rhythmic accompaniment.

Cordes, bois

Cuatuor à cordes et à bois

sub.p  
ben legato  
pizz.  
ben ritmato

This system contains the first two staves of the score. The upper staff is for strings and woodwinds, and the lower staff is for piano accompaniment. The piano part features a prominent pizzicato (pizz.) and ben ritmato (ben ritmato) section. The string/woodwind part includes a *sub.p* (subito piano) marking and a *ben legato* instruction.

Tutti

p  
cresc. sempre  
f  
ben ritmato

This system contains the next two staves. The piano part is marked *p* (piano) and *cresc. sempre* (crescendo sempre), leading to a *f* (forte) section. The string part is marked *Tutti* and *ben ritmato*.

Cellos

This system contains two staves. The lower staff is for piano accompaniment, and the upper staff is for cellos. The piano part continues with rhythmic patterns.

Viol.

Cor.

This system contains two staves. The upper staff is for violin, and the lower staff is for piano accompaniment. The horn part (Cor.) is also present.

This system contains the final two staves of the page, showing piano accompaniment and string parts with various musical notations and dynamics.

Trombe

First system of the musical score. The top staff is for Trombe (Trumpets) and the bottom two staves are for piano. The music is in a key with one flat and a 3/4 time signature. The piano part features a complex harmonic texture with many accidentals.

Second system of the musical score. The piano part includes the instruction *sempre cresc.* and *un*. The music continues with similar complexity and dynamics.

Third system of the musical score. The piano part includes the instruction *poco accel.* and *ff*. The music features triplets in the piano part and a melodic line in the Trombe part.

Fourth system of the musical score. The piano part continues with complex textures and dynamics. The Trombe part has a melodic line with some rests.

*p* *f* *cresc.*

This system contains the first two staves of music. The upper staff is a treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The lower staff is a bass clef with the same key signature and time signature. The music begins with a piano (*p*) dynamic and a series of chords and eighth notes. It then transitions to a forte (*f*) dynamic with a crescendo (*cresc.*) marking.

Cordes, bois, Corn.  
Cuivres

This system contains the third and fourth staves. The upper staff continues the melodic line from the first system. The lower staff features a complex accompaniment with various rhythmic patterns. Orchestration markings include "Cordes, bois, Corn." and "Cuivres".

*ff* *pesante* *accel*

This system contains the fifth and sixth staves. The music is marked fortissimo (*ff*) and pesante. It includes a five-measure rest in the lower staff and an acceleration (*accel*) marking.

*ff*  
*ataca el Fandango*

This system contains the seventh and eighth staves. The music is marked fortissimo (*ff*). The section concludes with the instruction "ataca el Fandango".

Cuadro 2<sup>o</sup>Escena 1<sup>a</sup>

## El Baile de Candil

## Tableau II: The Lantern-lighted Ball

## Aire de danza Gallardo

## Scene I

*ff p*

## Majos (a las bailadoras)

## A Group of men (to the dancers)

TENORES

Siem - pre fué lin - do el pié que al bai - lar  
 Dan - cing feet, Dain - ty and neat; Trim and chic,

*poco 3 più 3 forte*

— supo ha - blar, — supo ha - blar.  
 — How they speak! How they speak!

## Cortina rápida

## Curtain rises rapidly

*animando sempre*

Coro (TENORES)

Siem - pre fué lin-do el pié,  
Danc - ing feet, dain-ty and neat;

*f*

SOPRANO

Siem - pre fué lin - - do, siem-pre fué lin - do el  
They're al - - ways charm - ing, Danc-ing feet, danc-ing

ALTO

Siem - pre fué lin - - do.  
They're al - - ways charm - ing.

TEN

siem - pre fué lin - - do.  
They're al - - ways charm - ing.

BASS

Siem - pre fué lin - - do.  
They're al - - ways charm - ing.

pié que al bai - lar su - po ha - blar.  
feet, So dain - - ty and neat.

Suenan dos aldabonazos. Paquiro dirijjse a la puerta y la abre por propia mano.

Las miradas de todos se dirijen a la puerta.

Two loud knocks resound. Paquiro goes to the door and opens it with his own hand.

Everybody looks toward the door.

SOPRANO  
Pa - re-ce que los u -  
By that knock it seems the

ALTO  
Pa - re-ce que los u -  
By that knock it seems the

si - as ya es-tán a - hí. Ve -  
gen-try are al-read-y here. You'll

si - as ya es-tán a - hí. El es  
gen-try are al-read-y here. He is

Ya es-tán a - hí;  
They're al-read y here!

¡Ah!  
Ah!

Son mu - chas sus gal-lar-out  
Brave are they with - out

No cre - í  
Ne'er did I

rás see, si ha - lla un va - lien - te quien a -  
 if one brave man will find a  
 mo - zo que no se e - cha a - trás.  
 one who nev - er will back down!  
 pron - to he - mos de ver su po - der,  
 ver - y soon his val - or we shall see.  
 dí - as; nun - ca cre - i que sea - tre - vie - ran a en -  
 ques - tion! Nev - er thought I that such a risk - y thing  
 ja - más ver - les por a - quí, ¡Ah!  
 be - lieve we should see them here. Ah!

ún lo es más.  
 brav - er still—  
 Ja - - - más.  
 Nev - - - er!  
 su po - - - der.  
 They would dare.  
 trar a - - - quí.  
 they would dare.  
 no cre - i.  
 Nor did I.  
*ff*  
*dim.*



*espress.*  
**BASS** *p*  
 Qué vá a su - ce - der?  
 What's com - ing to pass?

*Poco meno e ad lib.*

*a tempo un poco ad lib.*

**Rosario (a Fernando) (to Fernando)**

**R.**  
 ¡Ah! ¡ten de mi pie - dad, por ca - ri -  
 Ah! Pit - y, pit - y me, for mer - cy's

**R.**  
 dad! \_\_\_\_\_  
 sake! \_\_\_\_\_

**Pe. Pepa (aludiendo a Rosario) (alluding to Rosario)**  
 U - na gran da - ma gen -  
 There was a la - dy of

*Vl. 1, 2*  
*Alt. Bass*

**Pe.**  
 til tan - to qui - so ver  
 rank, who so on see - ing life was

Pe. *y vió, que en un bai - le de bent, That to a lan - tern - light - ed*

Rosario (atribulada) (sadly) *un poco ad lib.*

R. ¡Ah! ¡can - tan ya por (sonriendo con mala intención) (smiling ill-naturadly) Ah! They are taunt - ing

Pe. can - dil se me - tió. ball one night she went.

*a tempo*

R. mí! me!

Fernando (a Rosario) (to Rosario)

F. Pron - to han de ca - llar. Soon I'll make them hush!

(Bajos, por lo que ha dicho Fernando) (softly, referring to Fernando's remark) *p éspress.*

BASS

¡Es mu - cho a - - fir - A good deal to

*a tempo*

F.

No veais en mi nial - - ti -  
No haugh - ti - ness, no dis -

mar!  
say!

F.

vez ni ca - pri - cho, mas lo  
dain, Guides my ac - tion; *ff* what I

F.

di - cho, lo re - pi - - to a - quí o - tra vez.  
said now, I re - peat it here a - gain!

BASS *Poco meno*

No es-tá bien, no es-tá bien, tan - - to des - den,  
Ill will be-tide, ill will be - tide So great a pride,

**SOPRANO**  
El ca - ba - lle - ro  
This gal - lant cap - tain,

**ALTO**

**TENOR**  
Pues al -  
Haugh - ti -

**BASS**  
tan - to des - den!  
so great a pride!

Pues al -  
Haugh - ti -

no es un cor - de - ro,  
He is no cra - ven,

no es un cor - de - ro,  
He's not a - fraid to

ti - vo and se pride mos - he

ness and se pride mos - he

no! darel Na - - - die a - qui  
None will care,

tro, muy al - ti - vo se mos - tró  
shows, haugh - ti - ness and pride he shows.

tro, shows, no es que se - pa ha - blar,  
It is not e - nough,

so - - por - tó lo que él ha - bló.  
none will care His words to bear.

so - - por - tó lo que él ha - bló.  
none will care His words to bear.

por - tó lo que él ha - bló.  
None care his words to bear.

no es que se - pa ha - blar lo que él ha - bló.  
know - ing how to say That which he must prove.

*poco rit.  
cediendo un poco*

**Paquiro** (a Fernando, con scorna)  
 (hinting at an invitation to Rosario)  
 quasi recit.

Se - ñor, en vez de ha - blar ——— ved si e - sa da - - ma quie - re bai -  
 Se - ñor, in - stead of talk - - ing, see if that la - dy might wish to

*poco riten.*

**Pepa** (secundando la invitación de Paquiro con intención perversa)  
 (impudently)

¿Pá qué la tra - jo tan ——— gen - til a nues - tro bai - le de can -  
 Why did he bring this high - born la - dy to this poor lanternlighted

lar.  
 dance.

**Rosario** (con miedo)  
 (fearfully)

**Fernando** (provocador)  
 (provokingly)

¡Vá - mo - nos, sí!...  
 Come, let us go!

¡Por gua - po!  
 To show you!

dil?  
 ball?

**Paquiro** (con gesto  
 despreciativo)  
 (with assurance)

Despreciativo y molesto por  
 la negativa de Rosario

SOPRANO

(a parte)  
 (aside)

¡Bai - le a to - do tra - po!  
 Dance now! On with the dancing!

¡Ay de mí!  
 Lack - a - day!  
 Reprenez le mouvement

*cresc.* *dim.* *presto*

Tempo I<sup>o</sup>

B. *All* mis pa - la - bras  
 All my en - treat - ies

F. Cal - ma, que sa - lir de a - quí no es  
 Be calm, for to get a - way from here

SOPRANO *pp* *3*  
 (con burla) ¡Ay!  
 (mockingly) Ay!

ALTO *pp* *3*  
 (con burla) ¡Ay!  
 (mockingly) Ay!

TENOR *pp* *3*  
 (con burla) ¡Ay!  
 (mockingly) Ay!

BASS *pp* *3*  
 (con burla) ¡Ay!  
 (mockingly) Ay!

Tempo I<sup>o</sup>

*legg.*

B. va - lor no dés, que só - lo por sal - var el  
 you will not heed, Yet all I wish to do is

F. fá - cil lan - ce!  
 is not eas - y

B. tran - ce ten - go in - te - rés.  
 save us from dan - ger here.

Pe. **Pepa**  
 U - na gran  
 There was a

SOPRANO  
 U - na gran  
 There was a

ALTO  
 U - na gran  
 There was a

The musical score for the Soprano and Alto parts consists of three staves. The Soprano staff is labeled 'SOPRANO' and the Alto staff is labeled 'ALTO'. Both vocal staves have a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is shown in a grand staff with treble and bass clefs. The lyrics are: 'tran - ce ten - go in - te - rés. save us from dan - ger here.' followed by 'Pepa U - na gran There was a'.

Pe. da - ma gen - til tan - to qui - so ver  
 la - dy of rank, Who so on see - ing was

da - ma gen - til tan - to qui - so ver  
 la - dy of rank, Who so on see - ing was

da - ma gen - til tan - to qui - so ver  
 la - dy of rank, Who so on see - ing was

The musical score for the three vocal parts (Pe. and two other parts) consists of three staves. Each vocal staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is shown in a grand staff with treble and bass clefs. The lyrics are: 'da - ma gen - til tan - to qui - so ver la - dy of rank, Who so on see - ing was'.



Pe. *p.*

y vio, que en un bai-le de candil se me -  
 bent, That to a lanternlight-ed ball once she

y vió, que en un bai-le de candil se me -  
 bent, That to a lanternlight-ed ball once she

y vió, que en un bai-le de candil se me -  
 bent, That to a lanternlight-ed ball once she

Pe. *rall.*

tió.  
went.

tió.  
went.

tió.  
went.

*rall.*

*sempre forte*

(Todos) (Ali)  
¡Ole! Huzzal

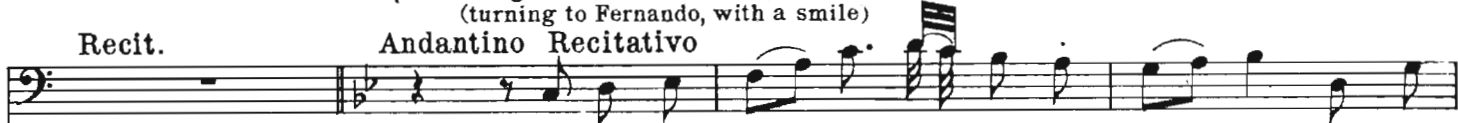
## Escena 2ª

## Scene II


Paquiro (dirigiéndose a Fernando, con sonrisa)  
(turning to Fernando, with a smile)

Recit.

Andantino Recitativo

Pa. 

Si lo que os tra - jo no fué la dan - za, no hay a -  
If you were not guests at the dance, I'm fear - ing There's not



*p* *sub. p*

Vivo

Fernando

F. 

De  
In -

Pa. 

quí un ma - jo que no se o - fen - da por vues - tra chan - za.  
one of us who would not re - sent your of - fens - ive bear - ing.



Recit. Lento

Rosario

B. 

(con la misma sonrisa)  
(smiling likewise)

(a Rosario)  
(to Rosario)

¡Por Dios!  
O heav'ns!

F. 

ve - ras que lo sien - to ¿ más que ha - cer yo?  
deed, I do re - gret it. What's left to do?

Pa. 



*p* *Cor.*  
*ligato*

Più lento

Pepa (aparte a Paquiro)  
(aside to Paquiro)

Pe.

Paquiro (aparte a Fernando concentrado, y reprimiendo la amenaza)  
(aside to Fernando, emphatically, repressing his animosity)

Pa.

Cre-ed que vuest-ro in-ten - to la - men - to.  
Be-lieve me, I re-gret your in - ten - tion.

Rosario (a Fernando)  
(to Fernando)

Recitativo, quasi Allegretto

R. *a tempo*

F. *poco rall.*

Pe.

SOP. *p* (commenting, aside)

ALTO

TENOR

BASS

son!  
flames!

¡Bra - vos son!  
Brave they are!

¡Bra - vos son!  
Brave they are!

¡Bra - vos son!  
Brave they are!

¡Bra - vos son!  
Brave they are!

¡Por Dios, ten com - pa - sión!  
For Heav - en's sake, re - frain!

Fernando (Siempre con la misma)  
(still smiling)

La in - vi - ta -  
You gave an

*a tempo*

*poco rall.*

Recitativo, quasi Allegretto  
(quartette cordes)

sonrisa:)

(un poco en estilo. Caballero aparentando amabilidad)

F.

ción hi - cis - te a es - ta da - ma só - la, pe - ro mi a -  
in - vi - ta - tion to this la - dy on - ly, but my love will

F.

mor am - pa - ro dió - la por pre - cau - ción.  
guard and shel - ter her from all dan - ger here.

*poco rall.* *a tempo*

Clar.

*poco rall.* *a tempo*

Paquiro (No pudiendo disimular su encono y nerviosidad)  
(unable to hide his rancor and nervousness)

*Andantino*

Pa.

Pues si só - la la in - vi - té no he de de - ci - ros por - qué ni ad - mi - to co -  
If the la - dy I in - vit - ed on - ly, You have no word at all in this

Fernando

F.

¿Qué no?... ¡Ya ve - rás si el cuen - to co - men - ta -  
In - deed? You will see if I have noth - ing to

Pa.

men - to.  
mat - ter.

## Andante

F. *ré!*  
*say!*  
(siempre comentando) (as before)

*p* SOPRANO  
Por fin pa - re - ce que el ca - so van a zan - jar de  
Now, this af - fair, it is like - ly, Will be con - clud - ed

*p* ALTO  
Por fin pa - re - ce que el ca - so van a zan - jar de  
Now, this af - fair, it is like - ly, Will be con - clud - ed

TENOR *p*  
Pues los dos se ha - lla - ron al pa - so,  
Both are at the point in this mat - ter

Andante

— mo - do trá - gi - co a ca - so. Si dos hom - bres, de u - na mu -  
— in a trag - ic - al man - ner. When love for one wo - man leads

— mo - do trá - gi - co a ca - so. Cuan - do dos a u - na mu -  
— in a trag - ic - al man - ner. Al - ways when two lov - ers

— con - clui - rá pron - to el ca - so. En  
— where it soon must be set - tled. In

BASS  
Es siem - pre u - na mu -  
Al - ways a wo - man it

**Rosario**

B. Es el a - mor de la mu - jer, flor mal - de - ci - da  
Like an ac - curs - ed flow - er is the love of wo - man,

**Fernando**

F. ¡Ni a - tis - bos de va - lor ve - o  
Not a sign of val - or here! Real - ly,

**Pepa**

Pe. No es dis - cre - to un ca - pi - tán, un ca - pi - tán  
There is no dis - cre - tion, none, For an - y cap - tain

**Paquiro**

Pa. Soy un ma - jo pru - den - te.  
I'm nev - er prone to be hast - y.

jer se a - rre - ba - tan el que - rer, no hay más sa - li - da  
to the clash of two brave men, Who hopes to win her

jer se em - pe - ñan en que - rer,  
strive to win one wo - man's heart,

cues - tiones de mu - jer, no hay más sa - li - da  
con - quest of a wo - man's heart, Who hopes to win her

jer quien al hom - bre ha - ce per - der  
is who will cause a man to lose

R.    
 ¡que no ha-lla paz nun-ca en la vi - da!  
 For peace it seeks and nev - er finds it!

F.    
 en de - rre - dor! ¡en de - rre - dor!  
 none have I seen, none have I seen!

Pe.    
 que a - quí tra - e su a - mor. — No es dis - cre - to y a - ún  
 to bring his sweet-heart to this ball! — He's not dis - creet, al - though of

Pa.    
 No a - cep - to a - - - quí el re - to;  
 Here I do not ac - - - cept your chal - lenge.

   
 que con - quis - tar - la con la vi - da! Cuan - do se en - cuen - tran fren - te a  
 must dare to stake his life and hon - or! When - ev - er ri - vals face each

   
 jue - gan su vi - da; y si se en - cuen - tran fren - te a  
 Life is the haz - ard when - ev - er ri - vals face each

   
 que re - sol - ver - las con la vi - da. Cuan - do nos po - ne fren - te a  
 must dare to stake his life and hon - or! When face to face the love of

   
 Cuan - do nos po - ne fren - te a  
 When by the hate that love en -

   
 fe - li - ci - dad y vi - da cuan - do nos po - - - ne en -  
 Hap - pi - ness, life and hon - or, When by the hate en -



R. Es el a - mor.  
And that is love!

F. Ni a - tis - bos, ni a - tis - bos de va - lor,  
Not a shad - ow of val - or do I see.

Pe. ha-bla, aún ha-bla de ho-nor!  
hon - or, of hon - or he talks!

Pa. más pon - ga el se-ñor a prue - ba  
But I shall give you proof of val - or,

fren-te hom-bres de va - lor, lo - cos por a - mor, san-grien - ta -  
oth - er, de - ter - mined and brave, and fren - zied with love, 'Tis on - ly

fren-te, y si se en - cuen - tran fren-te a fren - te los que son  
oth - er, when two ri - vals face one an - oth - er, Two riv - als

fren-te, fren - te a fren - te a - mor, a - mor, es fuer - za,  
wo - man brings two ri - vals, 'Tis cour - age that brings pow - er,  
fren-te  
gen-ders,

fren-te el o - dio del a - mor. ¡To - dos los  
gen-ders, We are brought face to face. To what pur -



R. No ha - lla —  
No peace it —

F. No ve-o en de-rre -  
There's none a-round a -

Pa. mi va - lor — en si - - - tio — me - jor...  
My dear Sir, — in some — bet - ter place.

men - te sa - ben so - lo zan - jar — su a - mor, su a -  
then by shed - ding blood they can end — the feud that the

en a - mor — ri - - - va - les, re - suel - ven  
for a wo - - man's — fa - vor, In blood they

es fuer - za, es  
'Tis cour - age, 'tis

hom - bres so - - mos i - gua - les an - te el ho -  
pose is ex - - cess of — val - or? Al - - ways a

B. paz, finds, no, no, ha, peace, lla, it, paz, finds.

F. dor, bout, nia-tis-bos, there is, de, no, va-lor, here.

Pe. No es dis-cre-to, no es dis-He is not dis-creet, dis-

Pa.

mor, fires, su a, of, amor, love, ar, have, dien-te, kin-dled, Y en a-mor pre-ci-sa-And in such af-fairs of

el ho-nor, set-tle their, san-grien-ta-men-te, af-fair of hon-or,

cour-age, fuer-za, that gives, te-ner va-lor, them strength.

nor! wo, siem-man, it, pre-is, el, who, ho-nor, will cause

B. *¡Ah!*  
*Ah!*

F. Nin - gun do va - lor  
None do I see

Pe. cre - to, y aún nos ha - bla, nos ha - bla de ho -  
creat, al - though prat - ing so big of hon - or to

Pa.

men - te no más la cal - ma tem - pla el ar -  
love, no long - er can calm - ness tem - per their

cuan - do pre - ci - sa - men - te es lo me -  
When pre - cise - ly what's need - ed to heal their

Va en e - llo nues - tro ho -  
In cour - age hon - or

Bajos 1os  
Pres - to - lose hap - pi - ness, life and hon - or,

B.    
 ¡Ah! nun - ca en la vi - da, nun - ca en la   
 Ah! And nev - er will find it! nev - er will\_\_

F.    
 quí,   
 here,

Pe.    
 nor.   
 us.

Pa. 

   
 dor; pre - ci - sa - men - te, tem - - pla el ar -   
 wrath, no long - er can calm - ness tem - - per their

   
 jor miel de pa - na - les pa - ra el do -   
 hurt. Is sweet af - fec - tion and ten - der

   
 nor. Es fuer - za te - ner va -   
 lies. A man of cour - age is

   
 dor too, al hom - bre que es va - lien - te,   
 lose hon - or, When by the hate that love en - gen - ders

   
 Pres - - - - - tan ar - dor, ar - -   
 When by the hate that love en - gen - ders they are



B. vi - da. find it! Es A

F. No - ve - o - en - de - rre - Not - a - sign - of - val - or

*sempre più cresc.*

Pe. No es dis - cre - to, no lo es. ¡No! He sure - ly is not dis - creet, no!

Pa. Soy - un - ma - jo pru - den - te, Pru - dence has al - ways been my rule,

dor; wrath. pe - ro - un ri - val pa - is For - fierce - ri - val - ry is

lor. love, Mas siem - pre - un ri - val es su - pe - But - a - ri - val - ry yet more - com - -

lor. strong. ¡Oh! las - hem - bras an - te un va - lien - - Oh! The - wo - men, - gra - - cious al - ways are

o - dios de a - mor, they both are moved.

dor. moved. Pres - tan ar - dor. We - are - brought face to face.

R.  
el a - mor, flor mal - de - ci - da.  
wo - man's love, un - hap - py flow - er!

F.  
dor ni a - tis - bos de va - lor.  
here, not a sign of val - or here!

Pe.  
¡no!  
no!

Pa.  
no a - cep - to a - quí el re - to.  
Here I do not ac - cept your chal - lenge!

- ra un va - lien - te es su - pe - rior al más sen - ti - do a -  
for a val - iant man more com - pel - ling than the ten - der - est

rior al más sen - ti - do y dul - ce y tier - no a - mor.  
pel - ling than the ten - d'rest words of love and pas - sion.

te há - llan - se me -  
they to a man who's

¿Pa - ra que mos - trar so - bra de va -  
For what pur - pose is ex - cess of val - or, If

R. 

F. 

Fe. 

Pa. 

mor, ya - tien - de su - mal no - al - ca - ri - ño -  
 pas - sion, And he hears not Love's - sweet - est plead - ings -

¡Ah! se true - can en - cha -  
 Ah! for the sake of hon - or

jor, y siem - pre a los co - bar - des nié -  
 brave. But to a coward they al - ways de -

lor, si en los tran - ces de a - mor no fué - se - mos ca -  
 we are not men of ex - act - ing hon - or, In the



B.  ¡Mi co - ra - zón la - te in -  
Wild - ly my heart is pul -

F. 

Fe.  ¡Ya \_\_\_\_\_  
Now, \_\_\_\_\_ that

Pa.  Soy un ma - jo pru - den - te, no a -  
I'm a man of dis - cre - tion, and

 y \_\_\_\_\_ si \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ ho - nor.  
on - ly \_\_\_\_\_ hon - or \_\_\_\_\_ he heeds.


 ca - les por el \_\_\_\_\_ ho - nor!  
men be - come beasts \_\_\_\_\_ of prey.

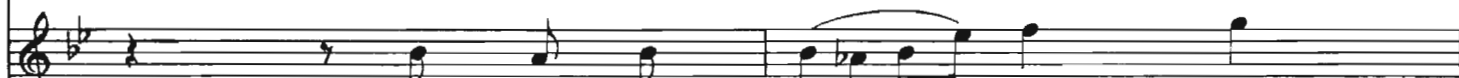
 - gan - les su \_\_\_\_\_ a - mor.  
ny the fa - vors \_\_\_\_\_ of love.

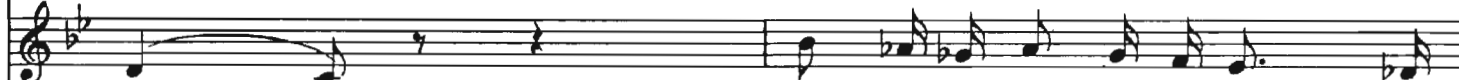
 ba - les hom - bres de ho - nor?  
per - ils that \_\_\_\_\_ love en - tails?






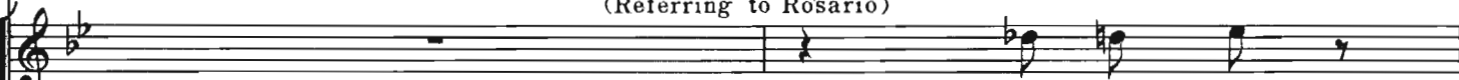
R.    
 quie - - to!  
 sat - - ing!

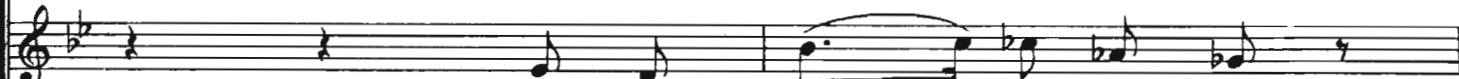
F.    
 Pen - sé ha - llar a - - quí un  
 Here I count - - ed on find - -

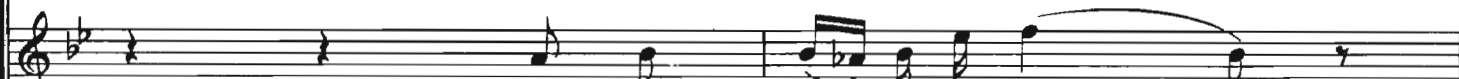
Po.    
 es, \_\_\_\_\_ ya es su - po - ner que nos fue - - sen  
 is, \_\_\_\_\_ that's to as - sume they've al - read - - y


Pa.    
 cep - to a - quí el re - to, no a - cep - to a - quí el re - to, no a - cep - to a -  
 there - fore I do not ac - cept here your chal - lenge, I do not

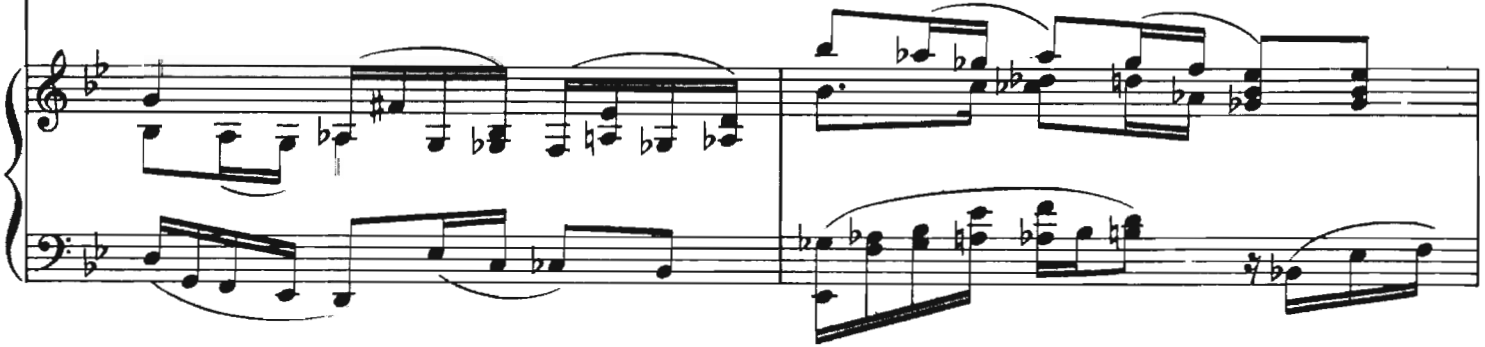
(Refiriéndose a Rosario)  
 (Referring to Rosario)

   
 ¡Qué mu - jer!  
 This wo - man!

   
 ¡Pues ten - - dri - - a que ver  
 Real - ly, he should have seen

   
 Al tra - - er - - tal mu - jer  
 On bring - ing such a wo - - man

   
 ¡Pu - do su a - mor no tra - er!  
 He should not have brought her here!



B.

F.

hom - - bre, pe - ro no hay tal.  
ing a val - iant\_ man.

Pe.

a - - - - - ven - cer!  
van - - - - - quished us!

Pa.

quí el - - re - to; - ¡no a - cep - to a - quí!  
ac - cept\_ your challenge; no, not\_ here!

que a - quí se im - pu - sie - ra tal mu - jer!  
If he might im - pose\_ that\_ wo - man\_ here!

¡So - bra ha - blar!  
talk there has been!

So - - - bra,  
Too much

Pe - ro ya que a - quí nos tra - jo tal mu -  
But since a - mong us such a wo - man he has

B.   
 ¡En que cu - bil, Dios  
 What an am - bush he's

F.

Pe.   
 ¡Ya es su - po - ner!  
 'Tis to as - sume,  
 ¡Ya es su - po -  
 that is to as -

Pa.

¡Ni el Es - co - rial en -  
 She has made all the

¡An - tes la ca - sa ve - re - mos ar - der!  
 Ra - ther had we seen the house burn - ing down!  
 ¡Só -  
 They

¡de - bió ca - llar, ca - llar!  
 He ought to hold his tongue!  
 ¿Pre - ten - de ven -  
 Does he think to

jer,  
 brought,  
 ¡de - bió ca - llar, ca - llar!  
 He ought to hold his tongue!  
 De - bió  
 He should

R.  mi - o, vi - - ne a ca - er!  
en - tered! God, — what a trap!

F. 

Te.  ner!  
sume, ¡Ya es su - po -  
'tis to as -

Pa. 

 te - ro dió tan - to que ha - cer! ¡O - ja - lá! ¡O - ja - lá a los  
trou - ble, 'Tis all a - bout her! Let us hope, let us hope that

 - bran - nos los — dos!  
— are not want - - ed here!

 cer al — in - sul - tar? ¡Ten - drá e - sa ac - ción con - tes - ta -  
win by — in - - sult - ing? For ev - 'ry word he'll an - swer!

 ca - - llar. Ten - drá e - sa ac - ción con - tes - ta -  
keep still! For ev - 'ry word he'll an - swer!



R.

F. (Incitando a Paquiro)  
(goadng Paquiro)

No, no, no hay va -  
But, there is none

Pe. ner, que nos i - ba a ven - cer!  
sume he was go - ing to win.

(Con serenidad que luego no puede conservar)  
(With a calmness he soon loses)

Pa. No a - cep - to a - quí el  
Here I will not

dos se los lle - ve... Dios!... Ve - o es - te fi - nal muy mal, muy  
God may pro - tect them both! Bad - ly this will end! Bad - ly will

Que ca - da cual, ca - da cual bus - que a sui - gual, a sui - gual, a sui -  
Let each one go, let each go, Let him go where his e - qual he

ción! Ve - o es - to mal, ¡mal!... ¡muy mal! ¡muy mal! ¡muy mal!  
Bad - ly this will end! Bad - ly end! Quite bad - ly

El que es -  
For we

ción fa - tal, fa - tal, fa - tal, fa - tal, fa - tal, fa -  
Fat - al will the end - ing be, bad the end - ing will

(Haciendo por que abandonen la actitud que observan Fernando y Paquiro)  
 (Striving to make Fernando and Paquiro cease quarreling)

R.

F.  
 lor!  
 such!

Pa.  
 re - to,  
 quar - - rel!

mal ve-o es - te fi - nal, —  
 end! Ver - y bad - ly it will end!

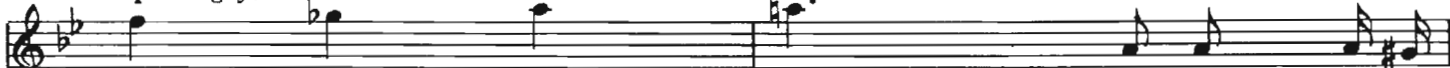
gual: a su i - gual:  
 finds, let him go!

mal! Cre - o es - tán i - gual:  
 end now they seem to be,  
 ten ma - jos con u - sí - as, no pa - re - ce a na - die  
 say, That there are here com - mon folk with gen - try is not

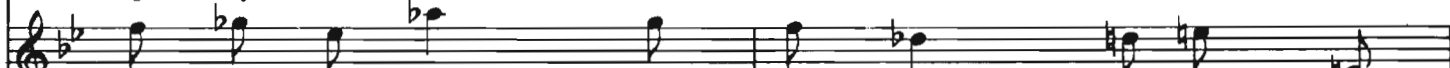
tal! No es - tá bien.  
 be! It's not right!

*ff*  
*ritmico*


(Con desespero)  
(Despairingly)

R.    
 ¡Por Dios, sal ga - - - mos, sal ga - mos  
 For God's sake, let us now go a -


(Enérgico)  
(Emphatically)

F.    
 Pen - sé ha - llar a - - - quí un hom - bre pe - ro no hay  
 Here I count - ed on find - ing a val - - iant

(Con desdén)  
(Disdainfully)

Pe.    
 ¡Ya es su - po - ner que nos fue - sen a ven - cer!  
 'Tis to as - sume they were sure to van - - - quish us!

(Con fiereza)  
(Haughtily)

Pa.    
 No, No, No;  
 No! No! No!

El coro animándose cada vez más;  
 gesticulando violentamente  
 The Chorus get more and more excited;  
 gesticulating violently

   
 muy mal, muy mal!  
 Bad - - ly 'twill end!

   
 Ma - jos con u - sí - as no se de - ben jun - tos ver pues siem - pre a - ca - ban mal.  
 Com - mon folk and gen - try should not be to - geth - er, For the end is al - ways bad.

   
 que cor - de - ros per - di - dos en un zar -  
 Ver - y much like a cou - ple of sheep a - -

   
 bien, ni es na - - tu - ral.  
 nat - u - ral nor right.

   
 no es na - - tu - ral.  
 It is not right!



B. *yal*  
*way!*

F. *tal,*  
*man,* *pe - ro* *no* *hay*  
*But* *there* *is* *none*

Pe. *Ya* *es,* *ya* *es* *su - po -*  
*One* *would* *al - most* *sup - pose*

*poco accel.*  
Pa. *Mas* *pon - ga* *el* *se - ñor* *a* *prue - ba* *mi* *va -*  
*But* *I* *shall* *give* *you* *proof* *of* *val - or,* *my* *dear*

*poco accel.*  
Es *pre - ci - so* *des - pre -* *ciar* *to -* *do* *lo* *que* *ha -*  
Ev - 'ry *word* *that* *he* *has* *ut -* *tered,* *He'll* *have* *to* *re -*

Ya *ve - rá* *es -* *te* *u - sí - a,* *si* *es* *que* *en* *pos*  
If *his* *lord - ship* *is* *anx - ious* *to* *seek* *a*

zal. *Que* *él* *se* *ha - lle* *lo - có* *o*  
stray. *That* *he* *may* *be* *mad* *or*

*Si - tan - lo - co* *es - tá,* *si* *lo - co* *es - tá,*  
*If* *this* *man* *is* *mad,* *if* *he* *is* *mad,*

*Si* *tan* *lo - co* *es - tá,* *si* *tan* *lo - co* *es - tá,*  
*If* *this* *man* *is* *mad,* *if* *this* *man* *is* *mad,*

*poco accel.*



R.  ¡Por Dios! Sal - ga - mos —  
O for God's sake, let us

F.  tal, pe - ro no hay tal.  
such, there is none such here!

Pe.  ner  
it!

Pa.  lor. ¿A  
Sir. You'll

 bló, que al ca - bo el u - sí - a de - bie - ra pen -  
tract, For he must con - sid - er, If brought to a

 de gue - rra va, que a - quí, só - lo es - tá. Yes ca - so de te -  
fight, he will see that he is here a - lone. We're fear - ful that if

 no, tan - to se me dá; pe - ro o -  
not, It mat - ters the same; But on

 es ho - ra ya de dar — lo que  
the hour is come to give — him what



(Rosario y Pepa se van exaltando cada vez más)  
(Rosario and Pepa grow more and more excited)

R.  
pron - to, sal - ga - mos - ya!  
hur - ry, Let us now go a - way!

F.  
Pen - sé ha - llar a - quí un  
Here I count - ed on find - -

Pe.  
que nos fue - sen a ven - cer, a ven -  
That they felt cer - - tain of van - quish - ing

Pa.  
ver?  
see!

sar que na - die en su pró - a - quí ha de en - con -  
test of val - or, To aid him, none here will he

mer - que si al - guien a - quí  
some - one from a - mong us

yen - do lo que aho - ra ha - bló, ni un ma - jo a - quí po -  
lis - ten - ing to the words he spoke, There's not one of us

bus - ca tiem - po há.  
he's been look - ing for.

R.

F. (Se abalanza hacia Paquiro)  
(Rushing at Paquiro)

hom - - - bre pe - - ro no hay tal.  
ing - - - a val - - - iant man.

Pe. cer!  
us!

Pa.

Ya... Ya...  
Stop now!

trar. Ter - mi - ne la por - fi - a ya... ya...  
find. Then let this bit - ter quar - rel end now!

## A los Majos

so - bre él vá, "co - bar - des,, os lla - ma - rá.  
should fall up-on him, "cow - ard" he would be called.

dri - a te - - ner - pa - cien - cia ya...  
here - - who could an - - y pa - tience have.

E - a, y que

Ea, e - a, y que ve - a que a - quí  
Come then, let him see there are men

3 8 5 5

accel.

¡Bas - ta de in - sul - tar! ¡Bas - ta de in - sul - tar! ¡Bas - ta!  
 Stop your chal - leng - ing! Stop your chal - leng - ing! Qui - et!

¡Va! ¡Va! ¡Qui - tos ya!  
 Come! Come! Qui - et there!

¡Va! ¡Va! ¡Va!  
 Come! Come! Come!

hay quien dá, quien dá y da - rá...  
 here who know, know how to strike!

*Trompette*

*f* *più accel. e cresc.*

¡Qui - tos! ¡Bas - ta! ¡Qui - tos! No más  
 Qui - et! Qui - et! Stop it! Hurl no more de -

¡Qui - tos! ¡Bas - ta! ¡Qui - tos! No más  
 Qui - et! Qui - et! Qui - et! Hurl no more de -

¡Qui - tos! Que hom - bres so - mos ve - a...  
 Qui - et! Qui - et! That we're men, we'll show him!

¡Qui - tos! Que hom - bres so - mos ve - a...  
 Qui - et! Qui - et! That we're men, we'll show him!

*cresc. molto*

(Paquiro y los majos se abalanzan sobre Fernando; las majas los sostienen; Rosario se desmaya)  
 (Paquiro and the men throw themselves on Fernando; the women hold them back; Rosario is dismayed.)

*gritando*

re - tos!                    ¡Quietos!  
 fi - ance!                    Quiet!

re - tos!  
 fi - ance!

¡Quie - tos!                    ¡Quietos!  
 Qui - et!                    Quiet!

¡Quie - tos!  
 Qui - et!

*molto accelerato*

(Rapidamente conciertan un desafío Fernando y Paquiro, aprovechando la confusión)  
 (In the confusion, Fernando and Paquiro hurriedly arrange their meeting)


Fernando (aparte a Paquiro)  
 (aside to Paquiro)

F.    ¿Ho - ra?  
 What hour?

Pa.    Las diez. En el Pra-do. Ya - ca - ba - mos de u - na vez.  
 At ten: In the Pra-do we shall fin - ish it at once.

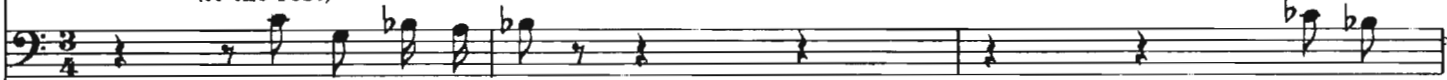
**Fernando** (con solicitud, a Rosario)  
(solicitously, to Rosario)

**Recit.**

**F.** 

Ro - sa - rio, por Dios, vi - da mi - a!  
For God's sake, Ro - sa - rio, my darl - ing! (Hacia donde está Rosario)

**Pa. (a todos)**  
(to the rest)



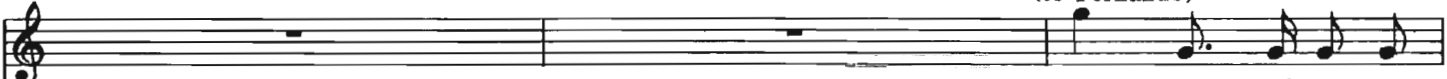
(con calma) Es - to con - clu - yó.  
That fin - ish - es it.

*a tempo* ¿Que pa -  
What has

**Recit.**




**Rosario** (a Fernando)  
(to Fernando)

**B.** 

¡Por Dios! sal - ga - mos!  
Come! let us leave here

**Pepa** (Por Rosario)



¡No a - guan - tó!... La al - ga - ra - bi - a ¡se ter - mi - nó!  
She has swooned! All of the fun is done for to - night!

**Pa.** 

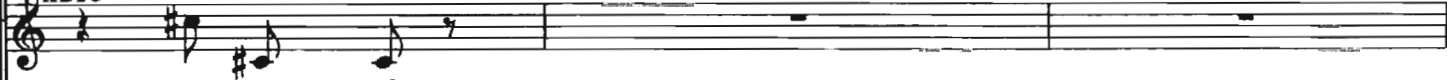
só?  
passed?  
(Por Rosario)

**ASOP.**



¡No a - guan - tó!  
She has swooned!

**ALTO**



¡No a - guan - tó!  
She has swooned!

**TENOR**



¡No a - guan - tó!  
She has swooned!

¡No a - guan - tó!  
She has swooned!

**BASS**



¡No a - guan - tó!  
She swoon'd a - way!



**Recit. meno**  
 (Salen Fernando y Rosario)  
 (Fernando and Rosario go out)

**Vivacissimo**

**Fernando**  
 ¡Si, va-mos!  
 Yes, we'll go!

**Paquiro**  
 ¡Fan-dan-go, pron-to!  
 Fan-dan-go! Hur-ry!

*a tempo*  
*ten.*  
*f*  
*meno ten.*  
*ff*  
*rall. e dim.*

**Andantino**

**Pepa Vivo**

**Po.**  
 Yo can-ta-ré pues Dios me en-ví - a lo que an-he-  
 Now I shall go, for God is send-ing what I de-

**Pa.**  
 ¡Fan - dan-go, pron - to!  
 Fan - dan-go! Hur - ry!

**SOPRANO**

Bai - lar!  
 Dance! Dance!

**ALTO**

Bai - lar!  
 Dance! Dance!

**TENOR**

Bai - lar!  
 Dance! Dance!

**BASS**

Bai - lar!  
 Dance! Dance!

**Andantino**

**Vivo**





**Pepa** **Recitativo**

Pe. A - sí que el bai - le em - pie - za,  
Now that the dance is start - ing,

dar!  
get!

dar!  
get!

dar!  
get!

**Recitativo**

Pe. si hay do - nai - re, has - ta el  
if we're mer - ry, E'en the

*Recit. ad lib. con anima*  
**ff**

**ff** **cresc.**

Pe. ai - re se im - preg - na de ma - je - - - za. ¡Olé!  
breez - es will join us in our fro - - - ics! Bravo!

**ff**

**Todos (All)**

*Ataca el Final del Fandango*

## Final (el Fandango)

La pareja marca los puntos del "Fandango",... Los del coro animan a los que ballan

Allegro

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of music. The first system is for the piano, with a treble and bass clef. The tempo is marked 'Allegro'. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 3/4. The first system includes the instruction 'mf' and 'cresc. poco a poco'. The second system includes 'sempre più cresc.'. The third system includes 'fe ben animato'. The fourth system is a continuation of the piano part. The fifth system is for the voice, with a bass clef and the instruction 'BASS'. The lyrics are: '¡Que co - sas di - ce a ve - ces un Sub - tle the lan - guage of beau - ti - ful'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often in triplets. The voice part is a simple melody with lyrics in Spanish and English.

*mf* *cresc. poco a poco*

*sempre più cresc.*

*fe ben animato*

**BASS**

¡Que co - sas di - ce a ve - ces un  
Sub - tle the lan - guage of beau - ti - ful

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

¡Es - to es Ma - drid y ma - je - za! ¡O -  
This is Ma - drid of gay laugh - ter and

¡Es - to es Ma - drid y ma - je - za, do - nai - re, sal y gua - pe - za! ¡O -  
This is Ma - drid of gay laugh - ter and fun, of wit and of beau - ty! Hur -

¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé!  
Bravo! Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé!  
feet! Bravo! Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé!  
fun! Bravo! Bravo! Bravo!

¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé!  
rah! Bravo! Bravo! Bravo!

¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé!  
Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé!  
Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

*fff accelerato*

\*) equivale a ¡Olé! ¡O-lé!

**Allegro muy ritmado**

§ D'un rythme bien sur; invariable depuis le commencement jusqu'à la fin

[La segunda vez se suprime el coro y solista]

Ja - más go - zó quien no bai - ló,  
 Who nev - er danced a meas - ure, O!

Ja - más go - zó quien no bai - ló,  
 Who nev - er danced a meas - ure, O!

Allegro muy ritmado

*fff subito p*

**TENOR**

quien no bai - ló. Ja - más, ja - más bai - lar,  
 Nev - er has known, nev - er, no nev - er has

**BASS**

quien no bai - ló. Ja - más, ja - más bai - lar,  
 Nev - er has known, nev - er, no nev - er has

*ff cresc.*

bai - lar vi yo, cual hoy a -  
 known pleas - ure, O! I've ne'er seen

bai - lar vi yo, cual hoy a -  
 known pleas - ure, O! I've ne'er seen

*cresc. sempre*

A las bailadoras  
(To the dancing women)

qui se vió. En vién-do - te e - sos piés, po - co im -  
such a dance! See - ing these dain - ty feet glide, Lit - tle

qui se vió. En vién-do - te e - sos piés, po - co im -  
such a dance! See - ing these dain - ty feet glide, Lit - tle

*Cor*

*cresc. molto*

por - ta ya mo - rir des - pués.  
mat - ters it now if I died!

por - ta ya mo - rir des - pués.  
mat - ters it now if I died!

*ff*

¡Ay! \_\_\_\_\_ En vién - do - te e - sos  
Ahl \_\_\_\_\_ See - ing these dain - ty feet

Un ma - jo es sier - vo fiel de e - sos  
Each gal - lant man loves a wee, dain - ty

**SOPRANO**

**ALTO**

Vi - va - la - gra - cia, - ¡O -  
 Long live - the - grace of - the -

piés. ¡Pe - - pa!  
 glidel Pe - - pa!

piés. Pe - - pa!  
 foot! Pe - - pa!

*fff*

*alcjando*

¡Olé! ¡Olé!  
 Bravo! Bravo!

lé! Si, ¡a can - tar, a can -  
 dance! Yes, come and sing, come and

¡Ven - ga e - se can - tar! ¡que bien se ha - ce es - pe -  
 Come, let's have a song That stirs hope in the

¡Ven - ga el can - tar, el can -  
 Come! come, let us have a

*fortiss.*

a la Coda ♣

Solo (una voz de hombre o mujer)

A Solo Voice (either man or woman)

SOPRANO or TENOR  
 La ma - ja — sies que ha — de — ser,  
 A — ma - ja, — if she's what — she ought to be,

ALTO  
 tar!  
 sing!

TENOR  
 rar!  
 heart!

BASS  
 tar!  
 song!

Vi - va la gra - cia, ¡O -  
 Grace lives for ev - er, Hur -

Vi - va la gra - cia, ¡O -  
 Grace lives for ev - er, Hur -

Vi - va la gra - cia, ¡O -  
 Grace lives for ev - er, Hur -

*mf*

*D. S. al ♣ poi Coda*

s. v.

Con - for - me — Dios — lo man - dó,  
 That is, as — God — would pre - fer,

lé!  
 rah!

¡Ay! ¡O -  
 Ay! Hur -

lé!  
 rah!

¡Muy — bien, muy bien!  
 Ver - y good! Good! Good!

lé!  
 rah!

¡Bien! ¡Bien!  
 Good! Good!

s. v.

Tres co - sas ha de sa - ber:  
The things she must know are three.

lé!  
rah!

¡Bien, muy bien! ¡Ay! ¡O -  
Good, that's good! Ay, Hur -

¡Ay! ¡que pié, que  
What a dain - ty

¡Ay! ¡que pié, que  
What a dain - ty

s. v.

A-ran-car mo - ños, que - rer,  
To pull hair, make love, and then

lé!  
rah!

pié!  
foot!

pié!  
foot!





♠ Coda

*animando poco a poco*

¡Ay! ¡O - lé! ¡nun - ca vi yo un pié co - mo el  
 Hey! Bra - vol Nev - er have I looked at a

¡Ay! ¡O - lé! ¡nun - ca vi yo un pié co - mo el  
 Hey! Bra - vol Nev - er have I looked at a

marquez le rythme comme au commencement

♠ Coda

¡O - - - lé! ¡nun - ca vi yo un  
 Bra - - - vol! Nev - er have I

que aho - ra vi, va ya un pié! ¡O - - - lé! no  
 foot more dain - ty than that! Bra - - - vol! such

que a - ho - ra vi, va ya un pié! ¡Ven - ga, O - lé! ¡nun - ca  
 foot that's more dain - ty than that! Bra - vol! en - core! Nev - er

pié nun - ca un pié co - mo el que aho - ra vi!  
 seen such a foot, such a dain - ty foot!  
 vi nun - ca un pié co - mo el que aho - ra vi! ¡Ah, que bo - ni - to  
 a dain - ty foot, such a dain - ty foot! Ah! what a dain - ty  
 vi yo un pié co - mo el que aho - ra vi ¡Ah, que bo - ni - to  
 yet have I seen such a dain - ty foot! Ah! what a dain - ty

Cortina rápida Quick curtain

¡O - lé!  
 Hur - rah!  
 ¡O - lé!  
 Hur - rah!  
 pié! foot! ¡O - lé!  
 foot! Hur - rah!  
 pié! foot! ¡O - lé!  
 foot! Hur - rah!

## Interludio

L'istesso tempo

Meno allegro e con espressione drammatica

1<sup>o</sup> V. y II<sup>o</sup> Alto unis.

fff *rall. molto* *sempre forte* *ff* *fff*

fff *rall. molto* *dim.* *p* *p*

Allegro ben moderato

ff ff

*f métal* *p* *f*

Andante doloroso

*rall.* *f* *enarteto*

*p* *dim.* *p*

cédez

rall.

Cor. I

rall.

molto espress.

*rall.* *rall.* *molto espress.*

*p* *rall.* *rall.*

## Andantino

*con dolore*

Se levanta lentamente la cortina. Jardin de un palacio en Madrid. Verja en el fondo con puerta practicable. Ventanas con reja en el palacio. Frondosa arboleda. Banco de piedra con respaldo y brazos, en 1<sup>er</sup> termino. Luna espléndida derrama su luz entre el follaje.

The curtain rises slowly. Scene.— Garden of a palace in Madrid. Iron railing in background with a gate. Grated windows in the palace. Luxuriant foliage. Stone

*cresc.*

*sord. p*

*amoroso*

*poco rall.*

bench with back and arms in the foreground. Full moonlight streaming through the foliage.

Aparece sentada Rosario, apoyado su brazo en el respaldo del banco. Descansando sobre la mano derecha su cabeza, está en éxtasis.

Rosario is seen seated, her arm on the back of the bench. She is resting her head on her right

hand. She is in a dreamy state.

*dolce*

*piacevole*

hand. She is in a dreamy state.

*doloroso*

Cor. I

Ob.

(Ruisñor)  
(Nightingale)  
Fl.

# Cuadro 3<sup>o</sup>

## Tableau III

Noche de luna en el jardín de Rosario; ésta está sentada en un banco del jardín pensativa. El ruiseñor canta.  
A moonlight night in Rosario's garden. She is sitting pensive on a bench. The nightingale is singing.

### Escena 1<sup>a</sup>

#### Scene I

### La Maja y el Ruiseñor

#### (The Maja and the Nightingale)

Andante melancolico

Rosario

R.

Fl. *tr*

*ad lib.*

Fl. II

Ob.

*p*

*tr*

R.

Fl.

Clar.

Viol. Solo

*sfz*

¿Por-qué en-tre som-bras el rui-se-ñor  
Why does the night-in-gale in the gloom

R.

en-to-na su ar-mo-nio-so can-tar? A-ca-so al rey del dí-a  
pour out her soul in am-o-rous song? Has she a griev-ance 'gainst the

R.

*ten.*

guar-da ren-cor mon-arch of day? y de el quie-ra al-gún a-  
Is it thus that she a-

R.

*f* *3*

gra-vio ven-gar? Guar-da qui - zás su - cho o - cul - to tal do - lor,  
 veng - es her wrong? May - be she holds with - in - her breast a hid - den grief,

*ten.*

*3*

R.

que en la som-bra es-pe - ra a - li-vio ha-llar,  
 And in dark-ness hopes to find re - lief,

*ten.*

*3*

Cello

R.

tris - te en - to - nan-do can - tos de a - mor, ¡Ay! de a - mor.  
 While sad - ly in - ton - ing her song of love. Ay! song of love.

R.

*8* *ten.* *tr*

*con molta espressione* *rall. molto* *rall. molto*

*p.*

R. *cresc.*

¡Y tal vez al-gu-na flor  
May - be some-where there is a rose,

R. *appass.* *espress.* *rall.*

tem - blo - ro - sa del pu - dor de a - mar, es - la es - cla - - va,  
Blush - ing at her mod - est thoughts of love, who is the slave,

*appass.* *cédez* *tr* *rall.*

R. *a tempo* *3* *rall.* *Meno* *Adagio*

es la es - cla - va e - na - mo - ra - da de su can - tor!...  
love - lorn, song - en - chant - ed slave, of the night - in - gale.

*a tempo* *cresc.* *rall.* *Arpa*

R. *a tempo* *3* *espress.*

¡Mis - - te - rio es el can - tar que en - to - na en - vuel - to en som - bra el rui - se -  
Mys - - tic, pas - sion - ate song That she in - tones deep with - in her dew - y

*a tempo* *3*



*poco accel.*

R. *nor!* *vale!* *¡ Ah!* *Ah!* *son* *los* *a -*  
*how* *like* *a*

*poco accel.*

R. *mo - - res* *co - mo* *flor, co - mo* *flor a - mer - ced* *de la*  
*flow - - er* *love - doth* *seem, Like a* *flow - er* *borne on - by the*

*rall.*

*rall.*

R. *mar.* *stream!*

*poco rall.* *calmato* *Cellos*

R.

*rall.*

*Ad.*

Plù lentc  
con éxtasis

R.

Ah,

*p*

R.

mor!  
Love!

Ah,

R.

mor!  
Love!

Oboe

Andante

R.

Ah! no hay can - tar sin a - mor.  
Ah! with - out song, there is no love.

*moderato*



Escena 2ª

Scene II

"Duo de amor en la reja,"  
Love-Duet at the Window

**Lento espress.**  
**Rosario**

¿Pues no he dees - pe - rar?  
And should I not wait?

**Fernando**

¿Me es - pe - ras?  
Thou'rt wait - ing?

**Lento espress.** *doloroso* *poco più animato*

*poco rall.*

**R.**

**F.**

Ya su - pon - dri - as que me ve - ri - as cor - te - jar.  
Then thou wert sure that my love would bring me here to - night.

*poco rall.*

*poco meno mosso* *poco rall.* *al tempo molto espress.*

**R.**

Mis no - ches y mis di - as pa - ra tí son.  
Each day and night of all my life is for thee.

**F.**

¿No hay, no, fie -  
Wouldst thou de -

*poco meno mosso* *poco rall.* *al tempo* *molto espress.*

The musical score is written for voice and piano. It features two vocal parts, Rosario (R.) and Fernando (F.), and a piano accompaniment. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal entries with lyrics in Spanish and English. The piano accompaniment begins with a 'doloroso' (painful) marking. The second system continues the vocal dialogue, with the piano accompaniment featuring a 'poco rall.' (slightly slower) marking. The third system shows Rosario's solo line, marked 'poco meno mosso' (slightly less motion), followed by Fernando's response, marked 'al tempo molto espress.' (at the tempo, very expressive). The piano accompaniment in the third system is marked 'poco rall.' and 'molto espress.'.

R. An - tes — mue - ra yo.  
Ra - ther — would I die!

F. ción? ceive? ¿Ni un mo - men - to va - ci - las - - te? —  
And not one mo - ment does thy pas - sion fal - ter?

*espress.*

R. No.  
No.

F. Há — po - co — que mi men - te al - go vió  
There flashed a — cross my mind a while a - go

F. de e - so que o - pri - me cruel - men - te, si a - mor se sien - - te.  
Fore - bod - ings of de - spair, such as of - ten haunt the lov - - er.

*ten.*

*dim. e rall.* *rall.*

Amoroso

R. So - lo por ti fué.  
On - ly thine am I.

F. ¿No se yo por - qué? Que si ga -  
And know I not why? For if an -

R. lan - - te o - tro hom - bre fué, só - la  
oth - er made love to thee, Thou a - -

F. lan - - te o - tro hom - bre fué, só - la  
oth - er made love to thee, Thou a - -

*m.d.*

*un pochettino più mosso*

R. Nun - ca pen - sé,  
Nev - er thought I,

F. tu pre - ve - nir - lo de - bis - te.  
lone wert the one to re - pulse him.

*un pochettino più mosso*

*p*

R. nun - ca pen - sé que a tal co - sa die - ses tu va - lor.  
nev - er thought I, that to such an end - ing it would come.

F.

*cresc.* *cresc. molto*

R. *appass.* ¿Que no lo —  
What! I know —

F. ¡No sa - bes — que es a - mor!...  
Thou know - est — naught of love!

*3* *3* *3*

R. sé? Pues quien tal — sin - tió, ha — de a - par - tar de sua -  
naught? Who has suf - fered so, From his heart should ex -

F. Cual yo, no.  
Not as I.

*rall.*

*a tempo*

R. mor lo tris - te.  
pel all sad - ness.

F. Si, Ro - sa - rio; su - fris - te,  
Thou hast suf - fered, my dar - ling, but

*rall.*

R. ¿Por - qué de mi du - dar?  
Why dost thou doubt me still?

F. pe - ro más yo.  
still more have I.

*dim.*  
*cresc.* *rall.*

*Poco più mosso*

R. No es du - da, no, que muer - de el co - ra - zón,  
No, it is not doubt that's gnaw - ing in - to my heart,



R.  ¿Pues qué  
What then


F.  es - to que con fue - go me ha-ce ha-blar.  
And that makes me speak so bit - ter - ly.



*a tempo*

R.  cau - sa tus pa - la - bras mue - ve?  
caus - es thee such words of an - ger?

F.  Ce - los que sen - ti - por tu ac -  
It is jeal - ous - y of what thou



R.  Es pre - ci - so e - so ol - vi - dar yal a -  
All that thou must now for - get, And thy

F.  ción.  
didst.

Campana



*rall.*

R. mor la vi - da con - sa - grar.  
life to love thou must de - vote.

(aparte al oír las campanas)  
(aside on hearing ten strokes of the bells) *poco rit.*

F. O vi - daa - le - ve!  
O, life e - lu - sive!

Campanas, Tam-tam (dentro)

*rall.* *subito dim. e rall.*

**Calmato e amoroso**

*molto espress. con tenerezza*

R. Si, la vi - da es to - da a - bro - jos, más la  
All the way of life is thorn - y, But by

*poco a poco cresc. e appassionato*

R. tu - ya con mis ca - ri - cias ha - ré bre - ve.  
love's en - dear-ments thine own will I make ro - sy.

*con mucha libertad*

*molto appassion.* *rall.* *dim. e rall.*

R. Ye - lla en - te - ra has de go - zar mi - rán - do - te en mis o - jos.  
 Mir - rored al - ways in mine eyes thy hap - pi - ness thou shalt see.

Fernando *con tenerezza*

F. ¡Ah, Ro - sa - rio, das la cal - ma al co - ra - zón!  
 Ah! Ro - sa - rio, give thou sol - ace un - to my heart!

*Calmato, molto espress.*

F. ¡Oh, mei - nun - das el  
 Oh, with tor - rents of

F. al - ma de pa - sión!  
 love you flood my soul!

Rosario

R. *Oh, ben-di-tos los la-zos del que-*  
*Oh, how bless-ed the bonds of love di-*

R. *rer!*  
*vine!*

F. *Fernando* *molto espress.*

*De los que nos u-nen, sien-to el po-der.*  
*By their pow'r a cap-tive here I am held!*

Rosario

R. *Cae-ré yo en tus bra-zos, lo-ca de a-mor.*  
*Drunk with pas-sion I shall swoon in thine arms.*

*molto rall. e dim.*

*marc*

**Con éxtasis**  
*ben calmato*

R. *ppp*

¡Si, tea - do - rol  
Yes, I a - dore you!

R.

cuan - do a - quí no es - tás, tris - te llo - ro fal - ta de tu ca -  
When a - lone, mine eyes are a - wear - y weep - ing for thy ca -

R. lor. res.

F. **Fernando**

¡Oh, tu e - res to - do mi te - so - res - do - rol!  
Oh! thou art my life and all my treas - ure!

*marc. il canto*

Rosario

R. Yo he de lo-grar que tu fé  
I would have thy faith in me

R. por mí, siem-pre se - a cual so - ñé; \_\_\_\_\_ que - ro siem-pre ver en tu  
Al - ways such a faith as I have dreamed, \_\_\_\_\_ Ev - er in thy face I would

*rall.*

R. faz re - - fle - ja-dos el a - mor y - la paz.  
see Re - - flec-tions of per - fect love and peace.

F. **Fernando** E - so an-he - lo, e - - so an - si - o,  
Ah! for that I am long - - ing, yearning,

*rall. ad lib.*

*ad lib.*

*colle voci*

R. 

F. 

e - res tu mi am - bi - ción.  
 thou dear goal of my de - sire.

Fer - -  
 Fer - -

R. 

F. 

nan - do mí - o, no ve - as nun - ca en mi, fic - -  
 nan - do, my love, ne'er will thou find me false, my

R. 

F. 

ción. \_\_\_\_\_ Sie - llo es a -  
 love. \_\_\_\_\_ There is no

¿Me ju - ras no ol - vi - dar?  
 Swear then to keep thy vow!

R. *si, no he de ju - rar.*  
*need that I should swear.*

F. *¡O a - mor!*  
*O my love!*

R. *¡Mi - ol!* *¡Siem - pre!*  
*Mine for ev - er!*

F. *¡Siem - pre!*  
*Al - ways!*

R. *¡Siem - pre!* *¡Sin du -*  
*Doubt no no*

F. *¡Sin du -*  
*No more*



R.  
dar! more! ; Sin du - -  
Doubt no

F.  
dar! doubt! ; no No

R.  
dar! more! Siem - pre ya a go -  
Love's e - ter - nal

F.  
más more du - das!  
doubt - ing.

*rall.*

R.  
zar! joy!

F.

*a tempo* *rall.*

(Se ve pasar a Paquiro embozado en su capa que mira hacia la reja como recordando a Fernando que aquella es la hora del encuentro. Pepa sigue furtivamente a Pa-

(Paquiro is seen to pass muffled in his cloak. He looks towards the window as if to remind Fernando that it is the hour for the encounter. Pepa furtively follows Paquiro.

Quasi allegretto

R. 

F. 

Quasi allegretto  
*ritmico*

*stacc.* 

quiro. Fernando se ha dado perfecta cuenta de la presencia de Paquiro y cambia de actitud buscando una disculpa para ausentarse.)

(Fernando has taken account of Paquiro's presence and changes his attitude, looking for an excuse to get away.)

R. 


F. 

Ya es tar - de. He de mar -  
Time's fly - ing! And I must



*a tempo*

Grave

R. 

F. 

¿Que es tar - de ya? Why in such haste?  
char. go.



R. *¿Y no ha-llas mo - - do?...  
Wilt stay no long - er?*

F. *¡No,  
No,*

R. *Ro - sa - - rio, dé - ja - me!  
Ro - sa - - rio, let me go!*

*cresc. molto*

(Rosario que ha llegado a sospechar algo grave en la actitud de su amante, le suplica con decidido empeño que se quede.)

(She has reached the suspicion of something serious in her lover's manner. She begs him earnestly to remain.)

Rosario *ff grandioso*

R. *¡Ah! \_\_\_\_\_ ¡No! Ya lo sé  
Ah! \_\_\_\_\_ no! now I see*



pere en el sitio convenido. Fernando esta vez se desprende a viva fuerza de las manos de Rosario que ha sospechado el encuentro, pues ha visto a Paquiro otra vez.)

do that he awaits him in the place agreed upon. This time Fernando tears himself roughly from the embraces of Rosario, who has a foreboding of the duel, then glances again toward Paquiro) *un poco accel.*

R.

No te sien - tas, por Dios, de i - ra cie - go  
Yield not, I pray, to blind and bit - ter an - ger!

*animando il tempo*

R.

**Fernando**

¡No!  
No!

F.

Pien - sa. Ro - sa - rio, que tor - no lue - go... ¡Vuel - vo!  
Look soon, Ro - sa - rio, for my re - turn - ing. I'll come!

R.

¡no! ¡no!  
no! no!

(spoken)

¡Ven! ¡Ven!  
Stay! Stay!

F.

¡Vuel - vo! ¡Vuel - vo! ¡Pron - to!  
I'll come a - gain! Read - y!

Cor. Trompet

*cresc.*

**Fernando se desprende de los brazos de Rosario y corre al encuentro a Paquiro. Rosario, indecisa primero y presa**  
**(Fernando breaks away from Rosario and rushes off to meet Paquiro. Rosario is at first irresolute and terror-stricken; then**  
**opens the grating and rushes after Fernando. The garden remains deserted. In contrast to the human drama, the gelid**

R. 

F. 



de terror luego... lánzase al campo, hacia donde . . . . .  
 moon calmly pours its light through the trees. The noise of voices and the clash of swords reach the garden.



7

8

Tuba

Trompeta Cor.

Trombs.

Cello

Cors. Trompettes

cresc.

cresc.

se acaba de oír un grito doloroso que exala Fernando al ser herido por Pa-  
Almost simultaneously the silence of the night is rent by two screams, one ut-

*e accel.* *sempre*

*e accel.* *sempre*

quiro. A la vez se oye un grito de horror de Rosario al ver por tierra el cuerpo de su amante ensangrentado...  
tered by Fernando on being mortally wounded by Paquiro, and the other uttered by Rosario.)

*più cresc. e accel.* *p*

*più cresc. e accel.* *ff*

Rosario (dentro) (A scream off stage)

¡Ah! Ah!

(A poco cruza por el fondo la figura siniestra de Paquiro, que huye  
velozmente arrastrando la capa.)

(Shortly afterwards the sinister form of Paquiro crosses in the background.  
He is fleeing, dragging his cloak along behind him.)

*ff* *p*

*ff* *p*

El Amor y la Muerte  
Love and Death  
Escena final  
Final Scene

**Animato e drammatico** **Lento**

**Animato**

*ff* *5* *dim.* *rall.* *p* *5* *rall.* *ten.*

**Lento**  
Violin solo  
*doloroso*

*con melancolia*  
Oboe  
*cresc. molto* *poco accel.* *5*

(Llega Rosario, conduciendo a su amante herido de muerte, haciendo esfuerzos inauditos logra llegar con él hasta el banco de piedra, donde un rato antes, cantara ella sus tristezas y presentimientos.)

(Rosario comes on supporting her lover, mortally wounded; making strenuous efforts to reach the stone bench where a short while before she sang the song of her sorrow and presentiments.)



Rosario

R. *¡Es un sue - ño!  
I am dream - ing!*

*poco rall.* *riten. cresc.*

*aceleradamente*

R. *¡Ah! ¡Es cru - el fa - ta - li -  
Ah! mock - ing and re - lent - less*

*ff*

R. *dad! fate!*

*leg. col Ped.* *accel. e cresc.* *ff*

Meno mosso

R. *El des - ti - no es cie - go y es fa -  
Ruth - less and blind are the forc - es des - ti - ny*

*Clar* *Viol.* *Oboe* *rall.*

*accel.* *meno*

R. laz. wields! ¡Fer - nan-do, al - ma mí - a, vuel - ve a  
Fer - nan-do, soul of all my be - ing,

Viol. *ff accel.* *meno*

R. mi tus o - jos ya!  
Turn thine eyes now up - on me!

*accel.*

R. ¡Ah, tu do - lor, ah,  
Ah, How thy suf - fer - ing

*cresc.* *accel.* Cello Alto

*Lentamente e doloroso*

R. me a - te - na - za!  
tears my bod - y!

Clar. *accel.* *ff*

**Allegro molto impetuoso**      **Meno allegro**

R.

¡Si! — ¿No ves mi a - fán?  
See'st — thou not my pain?

*fff* *dim.* *rall. molto*

F. **Fernando** (como un quegido)  
(moaning as he struggles with the spectre, death)

*dim molto e rall.* *pp*

Ya la sien - to for - ce -  
Now I feel the strug - gle

*più rall.* *8*

Cellos

R. **Rosario**

jar... Más ¿que te - mes sia - qui es -  
comel But fear not, for she is

*3* *6* *poco rall.* *5*

Clar.

R.

tá quién por tí cien vi - das  
here Who for thee would give a

*3* *5*

*rall. 5*

R. die - - - ra; la que no ol - vi - - dó ja -  
 thou - - sand lives and who will nev - - er for -

R. más; la que su - fre  
 sake: She who feels the

Clar.

*poco*

*rall.*

R. sed de a - mar? Ha - bla y  
 thirst of love! Speak to

R. *f* *dim.* *molto doloroso*  
 sien - te. vi - da mí - a, que el si - len - cio  
 me, my love, for this si - lence is too fear - ful. *a tempo*

*f cresc.* 3

Allegro

*f accel. e appassion.*

R. *f*

es un do - gal!... *f* ¡Mi - ra, a -  
 Look at me, love! Look at me, my

*f* *pesante* *ff accel.*

*poco meno*

*pesante*

*3*

R. mor! Vé que si ha - blas, vi - da me dás.  
 love! On - ly speak and give to me life!

*poco meno* *ff* *ten.*

*a tempo*

R. ¡Ha - bla! ¡Ha - bla! ¡Ha - bla!  
 Speak, love! Whisper! Speak, love!

*a tempo* *3* *8*

Fermo a tempo (Fandango)

R. ¡Oh, tu, mi bien!  
 Oh! thou my soul!

*ff*

Allegro

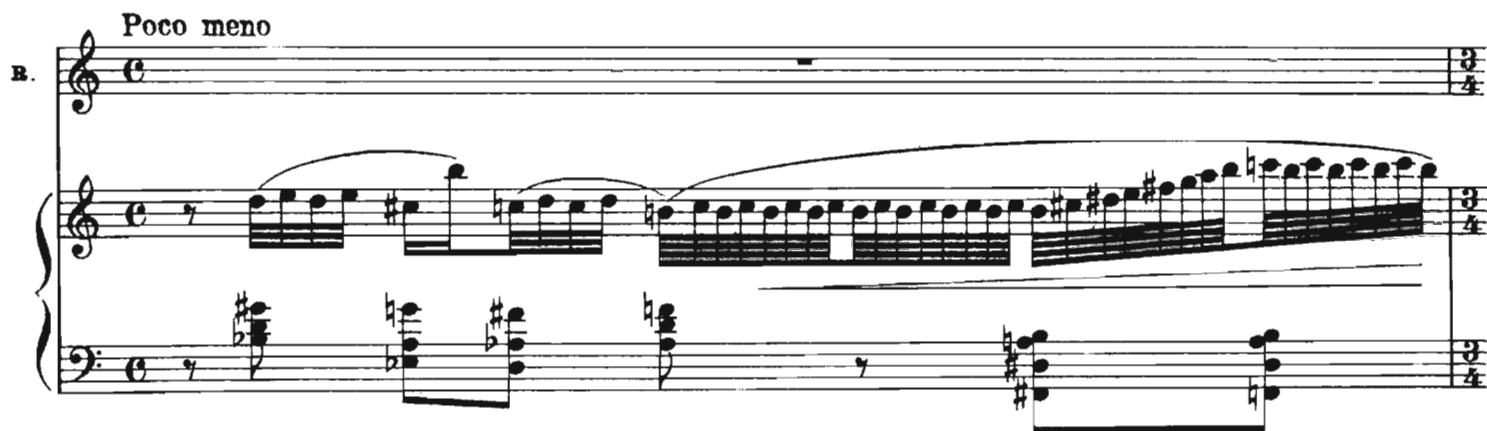
B. 

*p* *cresc. molto*

Tuba

B. 

*rall.*

B. 

Poco meno

B. 

Ah!  
Ah!

*dim.*

Cello

R.

no me ves, Fer - - nan - do mi - o? ;ten  
 Dost thou not see me, Fer - nan - do? For

R.

*espress.*  
 por Dios de mí pie - dad!  
 the sake of God! Have pit-y!

Viol.  
 Clar.

rall. a tempo dim.

Andante assai, quasi adagio  
 con sentimento molto doloroso  
 Fernando *pp*

F.

A - sí... los  
 'Tis fate, my

molto rall. ten. p

F.

dos... ¡Mi bien!...  
 own, Good - bye!

*pp*

F. *¡A*  
Good - diós!  
bye!

R. **Rosario**  
Fer - nan - do mi - o, por - qué a - diós di - jis - te? — ¿De quién  
Fer - nan - do, heart of mine, why say - est thou good - bye? Where

Clar.

R. vas en pos? ¿E - sas pa - la - bras tan — crue - les  
go - est thou? Why dost thou speak those mer - ci - less

R. son que — ma - tan de im - pro - vi - so mi i - lu - sión! Da - me un  
words That — kill so sud - den - ly my trem - bling hope! Give me



R.

be - so, que ya ve - rás co - mo en mis la - bios  
just one kiss, and thou shalt see How new strength and life my

R.

fuer - za ha - lla - rás. ¿Vis - te mis o - jos ver - ter ja -  
lips will give thee. Nev - er be - fore has the flood of

*rall.* *f* Viol.

R.

más a - sí mi llan - to por - tu des - den?... Yo -  
tears pour'd from mine eyes met with thy dis - dain. I -

R.

soy tu a - mor, tu sos - tén, ven a tu Ro - sa - rio,  
am - thine own, thy sup - port, Rest up - on my bos - om.

R. *i*Ven, oh, ven!  
Come! oh, come!

**Agitato**

R. *i*Oh!  
Oh!

*poco accel.*

Clar.

R. mas ;Dios mi - ole - se mi - rar que na - da ya - vé,  
God! That glance! what means it! Dark - ness now veils his vis - ion,

Clar.

R. na - da vé...  
Naught he sees.

B. *accel.*

yel la - bio que be - sé,  
The lips I late - ly kissed,

*accel.*  
*ff*

B. *Risoluto*

mu - do a - ho - ra... y el ros - tro  
Speech - less! And his face is ri - gid!

*ff*

5

B.

hier-to: ¡muer - to! ¡muer - to! ¡Per - dí, Dios san - to, to - do el en - can - to  
Dead! Dear God! He's dead! My God! I've lost him! Lost all I cher - ished!

5

B.

de que fui en pos! ¡A - mor!  
Lost all I craved! My love!

*rall.*



R.

*ff ten.*

ve - rio... Mas la muer - te... la muer - te... ¡Oh! \_\_\_\_\_ ¡mis - te - rio!  
 bond-age, And death is, and death is— Oh! \_\_\_\_\_ mys - ter - y!

*p.*

(Desplómase junto al cuerpo de Fernando)  
 (She falls prostrate over Fernando's body)  
 Lento

R.

¡Oh! \_\_\_\_\_  
 Oh! \_\_\_\_\_

Tam - tam

*p*

*ppp*

*perdendosi*

*ppp*

